

Die Offenbarung St. Johannis, des Theologen.  
The Revelation of St. John the Divine

Off. Johannis / Revelation 1.

1.

Dieß ist die Offenbarung Jesu Christi, die ihm Gott gegeben hat ,  
The Revelation of Jesus Christ , which God gave unto him,

seinen Knechten zu zeigen , was in der Kürze  
to shew unto his servants things which must shortly

geschehen soll; und hat sie gedeutet und gesandt durch  
come to pass ; and he sent and signified [it] by

seinen Engel zu seinem Knecht Johannes,  
his angel unto his servant John :

2.

Der bezeugt hat das Wort Gottes und das Zeugniß von Jesu  
Who bare record of the word of God , and of the testimony of Jesus

Christo, was er gesehen hat.  
Christ , and of all things that he saw .

3.

Selig ist , der da liest , und die da hören die Worte der  
Blessed [is] he that readeth, and they that hear the words of this

Weissagung und behalten , was darinnen geschrieben ist  
prophecy , and keep those things which are written

; denn die Zeit ist nahe .  
therein: for the time [is] at hand.

4.

Johannes den sieben Gemeinden in Asien: Gnade sei mit euch und  
John to the seven churches which are in Asia : Grace [be] unto you , and

Friede von dem, der da ist, und der da war, und der da kommt, und  
peace , from him which is , and which was, and which is to come ; and

von den sieben Geistern, die da sind vor seinem Stuhl ,  
from the seven Spirits which are before his throne;

5.

Und von Jesu Christo, welcher ist der treue Zeuge und  
And from Jesus Christ , [who is] the faithful witness, [and] the

Erstgeborene von den Todten und ein Fürst der Könige auf Erden;  
first begotten of the dead , and the prince of the kings of the earth. Unto

der uns geliebt hat und gewaschen von den Sünden mit seinem  
him that loved us, and washed us from our sins in his

Blut ,  
own blood,

6.

Und hat uns zu Königen und Priestern gemacht vor Gott und seinem Vater ;  
And hath made us kings and priests unto God and his Father;

demselbigen sei Ehre und Gewalt von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.  
to him [be] glory and dominion for ever and ever . Amen.

7.

Siehe , er kommt mit den Wolken, und es werden ihn sehen alle Augen  
Behold, he cometh with clouds; and every eye shall

, und die ihn gestochen haben , und werden heulen alle  
see him, and they [also] which pierced him: and all

Geschlechter der Erde . Ja , Amen.  
kindreds of the earth shall wail because of him. Even so, Amen.

8.

Ich bin das A und das O , der Anfang und das Ende , spricht der  
I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith the

Herr, der da ist, und der da war und der da kommt, der  
Lord, which is , and which was, and which is to come , the

Allmächtige.

Almighty .

9.

Ich Johannes, der auch euer Bruder und Mitgenosse an der Trübsal ist  
I John , who also am your brother, and companion in tribulation ,

und am Reiche und an der Geduld Jesu Christi, war in der Insel, die  
and in the kingdom and patience of Jesus Christ , was in the isle that

da heißt Patmos, um des Wortes Gottes willen und des Zeugnisses  
is called Patmos, for the word of God , and for the testimony of

Jesu Christi.

Jesus Christ .

10.

Ich war im Geist an des Herrn Tage, und hörte hinter mir eine große  
I was in the Spirit on the Lord's day , and heard behind me a great

Stimme, als eine Posaune,  
voice , as of a trumpet,

11.

Die sprach: Ich bin das A und das O , der Erste und der Letzte; und  
Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last : and,

was du siehst, das schreibe in ein Buch und sende es zu den  
What thou seest , write in a book, and send [it] unto the seven

Gemeinden in Asien, gen Ephesus und gen Smyrna und gen Pergamus  
churches which are in Asia ; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos,

und gen Thyatira und gen Sardes und gen Philadelphia und gen Laodicea.  
and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.

12.

Und ich wandte mich um zu sehen nach der Stimme, die mit mir redete.  
And I turned to see the voice that spake with me .

Und als ich mich wandte, sah ich sieben goldene Leuchter ;  
And being turned, I saw seven golden candlesticks;

13.

Und mitten unter den sieben Leuchtern einen, der war  
 And in the midst of the seven candlesticks [one] like unto the  
 eines Menschen Sohne gleich, der war angethan mit einem Kittel  
 Son of man , clothed with a garment down to  
 und begürtet um die Brust mit einem goldenen Gürtel,  
 the foot, and girt about the paps with a golden girdle.

14.

Sein Haupt aber und sein Haar war weiß, wie weiße Wolle als  
 His head and [his] hairs [were] white like wool, as white as  
 der Schnee, und seine Augen wie eine Feuerflamme,  
 snow ; and his eyes [were] as a flame of fire;

15.

Und seine Füße gleich wie Messing, das im Ofen glüht,  
 And his feet like unto fine brass, as if they burned in a furnace ;  
 und seine Stimme wie großes Wasserrauschen,  
 and his voice as the sound of many waters .

16.

Und hatte sieben Sterne in seiner rechten Hand, und aus  
 And he had in his right hand seven stars: and out of  
 seinem Munde ging ein scharfes zweischneidiges Schwert, und sein Angesicht  
 his mouth went a sharp twoedged sword : and his countenance  
 leuchtete wie die helle Sonne .  
 [was] as the sun shineth in his strength.

17.

Und als ich ihn sah, fiel ich zu seinen Füßen als ein Todter, und er  
 And when I saw him, I fell at his feet as dead . And he  
 legte seine rechte Hand auf mich und sprach zu mir: Fürchte dich nicht, ich  
 laid his right hand upon me, saying unto me, Fear not ; I  
 bin der Erste und der Letzte,  
 am the first and the last :

18.

Und der Lebendige. Ich war todt, und siehe, ich bin lebendig  
 I [am] he that liveth, and was dead; and, behold, I am alive  
 von Ewigkeit zu Ewigkeit, und habe die Schlüssel der Hölle und des Todes.  
 for evermore, Amen; and have the keys of hell and of death.

19.

Schreibe, was du gesehen hast, und was da ist,  
 Write the things which thou hast seen, and the things which are,  
 und was geschehen soll darnach;  
 and the things which shall be hereafter;

20.

Das Geheimniß der sieben Sterne, die du gesehen hast in meiner rechten  
 The mystery of the seven stars which thou sawest in my right

Hand, und die sieben goldenen Leuchter . Die sieben Sterne sind Engel  
hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels

der sieben Gemeinden, und die sieben Leuchter , die du gesehen hast,  
of the seven churches : and the seven candlesticks which thou sawest

sind sieben Gemeinden.  
are the seven churches .

Off. Johannis / Revelation 2.

1.

Und dem Engel der Gemeinde zu Ephesus schreibe: Das sagt , der  
Unto the angel of the church of Ephesus write ; These things saith he that

da hält die sieben Sterne in seiner Rechten , der da wandelt mitten  
holdeth the seven stars in his right hand, who walketh in the midst

unter den sieben goldenen Leuchtern :  
of the seven golden candlesticks;

2.

Ich weiß deine Werke und deine Arbeit und deine Geduld , und daß du  
I know thy works, and thy labour, and thy patience, and how thou canst

die Bösen nicht tragen kannst; und hast versucht die ,  
not bear them which are evil : and thou hast tried them

so da sagen, sie seien Apostel , und sind es nicht, und hast sie  
which say they are apostles, and are not , and hast found them

Lügner erfunden;  
liars :

3.

Und verträgst und hast Geduld , und um meines Namens willen  
And hast borne , and hast patience, and for my name's sake hast

arbeitest du und bist nicht müde geworden.  
laboured , and hast not fainted .

4.

Aber ich habe wider dich, daß du die  
Nevertheless I have [somewhat] against thee, because thou hast left thy

erste Liebe verlässest.  
first love .

5.

Gedenke , wovon du gefallen bist, und thue Buße und thue  
Remember therefore from whence thou art fallen , and repent , and do

die ersten Werke. Wo aber nicht, so werde ich dir kommen bald  
the first works; or else I will come unto thee quickly,

und deinen Leuchter wegstoßen von seiner Stätte, wo du  
and will remove thy candlestick out of his place , except thou

nicht Buße thust.  
repent .

6.

Aber das hast du, daß du die Werke der Nicolaiten hassest,  
 But this thou hast , that thou hatest the deeds of the Nicolaitans ,

welche ich auch hasse.  
 which I also hate .

7.

Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den  
 He that hath an ear , let him hear what the Spirit saith unto the

Gemeinden sagt: Wer überwindet, dem will ich zu essen geben von  
 churches ; To him that overcometh will I give to eat of

dem Holze des Lebens, das im Paradies Gottes ist.  
 the tree of life , which is in the midst of the paradise of God .

8.

Und dem Engel der Gemeinde zu Smyrna schreibe: Das sagt der  
 And unto the angel of the church in Smyrna write ; These things saith the

Erste und der Letzte, der todt war und ist lebendig geworden:  
 first and the last , which was dead , and is alive ;

9.

Ich weiß deine Werke und deine Trübsal und deine Armuth ( du bist  
 I know thy works, and tribulation, and poverty, (but thou art

aber reich) und die Lästerung von denen, die da sagen, sie sind  
 rich) and [I know] the blasphemy of them which say they are

Juden, und sind es nicht, sondern sind des Satans Schule.  
 Jews , and are not , but [are] the synagogue of Satan .

10.

Fürchte dich vor der Keinem, das du leiden wirst;  
 Fear none of those things which thou shalt suffer :

siehe , der Teufel wird Etliche von euch in das Gefängniß werfen,  
 behold, the devil shall cast [some] of you into prison ,

auf daß ihr versucht werdet, und werdet Trübsal haben zehn  
 that ye may be tried ; and ye shall have tribulation ten

Tage. Sei getrost bis an den Tod , so will ich dir die Krone  
 days: be thou faithful unto death, and I will give thee a crown

des Lebens geben.  
 of life .

11.

Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den  
 He that hath an ear , let him hear what the Spirit saith unto the

Gemeinden sagt: Wer überwindet, dem soll kein Leid geschehen von dem  
 churches ; He that overcometh shall not be hurt of the

andern Tode .  
 second death.

12.

Und dem Engel der Gemeinde zu Pergamus schreibe: Das sagt ,  
 And to the angel of the church in Pergamos write ; These things saith

der da hat das scharfe zweischneidige Schwert:  
 he which hath the sharp sword with two edges ;

13.

Ich weiß, was du thust, und wo du wohnst , da des Satans  
 I know thy works, and where thou dwellest, [even] where Satan's

Stuhl ist; und hältst an meinem Namen und hast meinen Glauben  
 seat [is]: and thou holdest fast my name , and hast

nicht verleugnet , auch in den Tagen, in welchen Antipas, mein  
 not denied my faith, even in those days wherein Antipas [was] my

treuer Zeuge , bei euch getödtet ist, da der Satan  
 faithful martyr, who was slain among you , where Satan

wohnt .  
 dwelleth.

14.

Aber ich habe ein Kleines wider dich, daß du daselbst hast,  
 But I have a few things against thee, because thou hast there

die an der Lehre Balaams halten, welcher lehrte durch den  
 them that hold the doctrine of Balaam , who taught

Balak ein Aergerniß aufrichten vor den Kindern Israel, zu  
 Balac to cast a stumblingblock before the children of Israel, to

essen der Götzen Opfer und Hurerei treiben.  
 eat things sacrificed unto idols , and to commit fornication .

15.

Also hast du auch, die an der Lehre der Nicolaiten halten,  
 So hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitans ,

das hasse ich.  
 which thing I hate .

16.

Thue Buße; wo aber nicht, so werde ich dir bald kommen und  
 Repent ; or else I will come unto thee quickly , and

mit ihnen kriegem durch das Schwert meines Mundes.  
 will fight against them with the sword of my mouth .

17.

Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den  
 He that hath an ear , let him hear what the Spirit saith unto the

Gemeinden sagt: Wer überwindet, dem will ich zu essen geben von  
 churches ; To him that overcometh will I give to eat of

dem verborgenen Manna, und will ihm geben ein gutes Zeugniß  
 the hidden manna, and will give him a white stone ,

und mit dem Zeugniß einen neuen Namen geschrieben, welchen Niemand  
 and in the stone a new name written , which no man

kennt , denn der ihn empfängt .  
 knoweth saving he that receiveth [it].

18.

Und dem Engel der Gemeinde zu Thyatira schreibe: Das sagt der  
 And unto the angel of the church in Thyatira write ; These things saith the

Sohn Gottes, der Augen hat wie Feuerflammen, und seine  
 Son of God, who hath his eyes like unto a flame of fire, and his

Füße gleich wie Messing:  
 feet [are] like fine brass ;

19.

Ich weiß deine Werke und deine Liebe und deinen Dienst und deinen  
 I know thy works, and charity, and service, and

Glauben und deine Geduld, und daß du je länger je mehr  
 faith, and thy patience, and thy works; and the last [to be] more

thust.

than the first .

20.

Aber ich habe ein Kleines wider dich, daß du lässest  
 Notwithstanding I have a few things against thee, because thou sufferest

das Weib Jesabel, die da spricht, sie sei eine Prophetin, lehren  
 that woman Jezebel, which calleth herself a prophetess, to teach

und verführen meine Knechte, Hurerei treiben und  
 and to seduce my servants to commit fornication, and to eat

Götzenopfer essen.  
 things sacrificed unto idols .

21.

Und ich habe ihr Zeit gegeben, daß sie sollte Buße thun für ihre Hurerei,  
 And I gave her space to repent of her fornication;

und sie thut nicht Buße.  
 and she repented not .

22.

Siehe, ich werfe sie in ein Bette, und die mit  
 Behold, I will cast her into a bed, and them that commit adultery with

ihr die Ehe gebrochen haben, in große Trübsal, wo sie nicht  
 her into great tribulation, except they

Buße thun für ihre Werke.  
 repent of their deeds.

23.

Und ihre Kinder will ich zu Tode schlagen. Und sollen erkennen  
 And I will kill her children with death ; and

alle Gemeinden, daß Ich bin, der die Nieren und  
 all the churches shall know that I am he which searcheth the reins and

Herzen erforscht, und werde geben einem Jeglichen unter euch  
 hearts : and I will give unto every one of you

nach euren Werken.  
 according to your works .

24.

Euch aber sage ich und den Andern, die zu Thyatira sind,  
 But unto you I say , and unto the rest in Thyatira ,

die nicht haben solche Lehre , und die nicht erkannt haben  
 as many as have not this doctrine, and which have not known

die Tiefen des Satans, (als sie sagen): Ich will nicht auf euch werfen  
 the depths of Satan , as they speak ; I will put upon you

eine andere Last .  
 none other burden.

25.

Doch was ihr habt, das haltet , bis daß ich komme.  
 But that which ye have [already] hold fast till I come .

26.

Und wer da überwindet und hält meine Werke bis an das Ende, dem will  
 And he that overcometh, and keepeth my works unto the end , to him will

ich Macht geben über die Heiden .  
 I give power over the nations:

27.

Und er soll sie weiden mit einer eisernen Ruthe, und wie  
 And he shall rule them with a rod of iron ; as the

eines Töpfers Gefäße soll er sie zerschmeißen ,  
 vessels of a potter shall they be broken to shivers: even as I

received of my Father.

28.

Wie ich von meinem Vater empfangen habe; und will ihm geben den  
 And I will give him the

Morgenstern .  
 morning star.

29.

Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den  
 He that hath an ear , let him hear what the Spirit saith unto the

Gemeinden sagt.  
 churches .

Off. Johannis / Revelation 3.

1.

Und dem Engel der Gemeinde zu Sardes schreibe: Das sagt ,  
 And unto the angel of the church in Sardis write ; These things saith

der die Geister Gottes hat und die sieben Sterne: Ich weiß  
 he that hath the seven Spirits of God , and the seven stars ; I know

deine Werke; denn du hast den Namen, daß du lebest, und bist todt.  
 thy works, that thou hast a name that thou livest, and art dead.



2.

Sei wacker und stärke das Andere, das sterben  
 Be watchful, and strengthen the things which remain, that are ready to die

will; denn ich habe deine Werke nicht völlig erfunden vor Gott.  
 : for I have not found thy works perfect before God .

3.

So gedenke nun , wie du empfangen und gehört hast, und halte es  
 Remember therefore how thou hast received and heard , and hold

und thue Buße. So du nicht wirst wachen, werde ich  
 fast, and repent . If therefore thou shalt not watch , I will come

über dich kommen, wie ein Dieb , und wirst nicht wissen, welche Stunde ich  
 on thee as a thief, and thou shalt not know what hour I

über dich kommen werde.  
 will come upon thee .

4.

Du hast auch wenige Namen zu Sardes, die nicht ihre  
 Thou hast a few names even in Sardis which have not defiled their

Kleider besudelt haben, und sie werden mit mir wandeln in weißen  
 garments ; and they shall walk with me in white

Kleidern, denn sie sind es werth .  
 : for they are worthy.

5.

Wer überwindet, der soll mit weißen Kleidern angelegt  
 He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment

werden, und ich werde seinen Namen nicht austilgen aus dem Buche  
 ; and I will not blot out his name out of the book

des Lebens, und ich will seinen Namen bekennen vor meinem Vater  
 of life , but I will confess his name before my Father,

und vor seinen Engeln.  
 and before his angels.

6.

Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den  
 He that hath an ear , let him hear what the Spirit saith unto the

Gemeinden sagt.  
 churches .

7.

Und dem Engel der Gemeinde zu Philadelphia schreibe: Das sagt  
 And to the angel of the church in Philadelphia write ; These things saith

der Heilige, der Wahrhaftige, der da hat den Schlüssel  
 he that is holy , he that is true , he that hath the key of

Davids, der aufthut, und Niemand zuschließet, der zuschließet, und Niemand  
 David , he that openeth, and no man shutteth ; and shutteth , and no man

aufthut:  
 openeth;

8.

Ich weiß deine Werke. Siehe , ich habe vor dir gegeben eine offene  
 I know thy works: behold, I have set before thee an open

Thür, und Niemand kann sie zuschließen , denn du hast eine kleine Kraft  
 door, and no man can shut it: for thou hast a little strength,

und hast mein Wort behalten und hast meinen Namen nicht verleugnet  
 and hast kept my word , and hast not denied my

.  
 name.

9.

Siehe , ich werde geben aus Satanas Schule, die da  
 Behold, I will make them of the synagogue of Satan , which

sagen, sie sind Juden, und sind es nicht, sondern lügen . Siehe , ich will sie  
 say they are Jews , and are not , but do lie; behold, I will

machen, daß sie kommen sollen und anbeten zu deinen Füßen und  
 make them to come and worship before thy feet , and to

erkennen, daß Ich dich geliebt habe .  
 know that I have loved thee.

10.

Diweil du hast behalten das Wort meiner Geduld , will Ich auch dich  
 Because thou hast kept the word of my patience, I also will

behalten vor der Stunde der Versuchung, die kommen wird über den  
 keep thee from the hour of temptation, which shall come upon

ganzen Weltkreis, zu versuchen, die da wohnen auf Erden.  
 all the world , to try them that dwell upon the earth.

11.

Siehe , ich komme bald . Halte , was du hast, daß Niemand  
 Behold, I come quickly: hold that fast which thou hast, that no man take

deine Krone nehme.  
 thy crown .

12.

Wer überwindet, den will ich machen zum Pfeiler in dem Tempel meines  
 Him that overcometh will I make a pillar in the temple of my

Gottes, und soll nicht mehr hinaus gehen. Und will auf ihn  
 God , and he shall go no more out : and I will write upon him

schreiben den Namen meines Gottes und den Namen des neuen Jerusalems,  
 the name of my God , and the name

der Stadt meines Gottes , die  
 of the city of my God , [which is] new Jerusalem, which cometh down

vom Himmel hernieder kommt von meinem Gott, und  
 out of heaven from my God : and [I will write upon him]

meinen Namen, den neuen.  
 my new name .

13.

Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den  
 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the

Gemeinden sagt.  
 churches .

14.

Und dem Engel der Gemeinde zu Laodicea schreibe: Das  
 And unto the angel of the church of the Laodiceans write ; These things

sagt , Amen, der treue und wahrhaftige Zeuge , der Anfang der  
 saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the

Creatur Gottes:  
 creation of God ;

15.

Ich weiß deine Werke, daß du weder kalt noch warm bist; ach ,  
 I know thy works, that thou art neither cold nor hot : I would

daß du kalt oder warm wärest!  
 thou wert cold or hot .

16.

Weil du aber lau bist und weder kalt noch warm,  
 So then because thou art lukewarm , and neither cold nor hot , I

werde ich dich ausspeien aus meinem Munde.  
 will spue thee out of my mouth.

17.

Du sprichst: Ich bin reich und habe gar satt und  
 Because thou sayest , I am rich, and increased with goods, and

bedarf nichts ; und weißt nicht, daß du bist elend und  
 have need of nothing; and knowest not that thou art wretched, and

jämmerlich, arm , blind und bloß .  
 miserable , and poor, and blind, and naked:

18.

Ich rathe dir , daß du Gold von mir kaufest , das mit Feuer  
 I counsel thee to buy of me gold tried in the fire

durchläutert ist, daß du reich werdest ; und weiße Kleider, daß du  
 , that thou mayest be rich; and white raiment, that thou

dich anthust , und nicht offenbar werde die Schande deiner  
 mayest be clothed, and [that] the shame of thy

Blöße ; und salbe deine Augen mit Augensalbe, daß du  
 nakedness do not appear; and anoint thine eyes with eyesalve , that thou

sehen mögest .  
 mayest see.

19.

Welche ich lieb habe, die strafe und züchtige ich. So sei nun fleißig  
 As many as I love , I rebuke and chasten : be zealous

und thue Buße.  
 therefore, and repent .

20.

Siehe , ich stehe vor der Thür und klopfe an. So Jemand meine Stimme  
Behold, I stand at the door, and knock : if any man hear my voice

hören wird und die Thür aufthun; zu dem werde ich eingehen und  
, and open the door , I will come in to him, and

das Abendmahl mit ihm halten, und er mit mir.  
will sup with him , and he with me .

21.

Wer überwindet, dem will ich geben mit mir auf meinem Stuhl zu  
To him that overcometh will I grant to sit with me in my throne

sitzen, wie ich überwunden habe, und bin gesessen mit meinem Vater  
, even as I also overcame , and am set down with my Father

auf seinem Stuhl .  
in his throne.

22.

Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den  
He that hath an ear , let him hear what the Spirit saith unto the

Gemeinden sagt.  
churches .

Off. Johannis / Revelation 4.

1.

Darnach sah ich, und siehe , eine Thür ward aufgethan im Himmel, und  
After this I looked , and, behold, a door [was] opened in heaven: and

die erste Stimme, die ich gehört hatte mit mir reden als  
the first voice which I heard [was] as it were of

eine Posaune , die sprach: Steige her , ich will dir  
a trumpet talking with me; which said , Come up hither, and I will

zeigen , was nach diesem geschehen soll.  
shew thee things which must be hereafter .

2.

Und alsobald war ich im Geist . Und siehe , ein Stuhl ward gesetzt  
And immediately I was in the spirit: and, behold, a throne was set

im Himmel, und auf dem Stuhl saß einer.  
in heaven, and [one] sat on the throne .

3.

Und der da saß, war gleich anzusehen wie der Stein Jaspis und Sardis  
And he that sat was to look upon like a jasper and a sardine

; und ein Regenbogen war um den Stuhl , gleich  
stone: and [there was] a rainbow round about the throne,

anzusehen wie ein Smaragd.  
in sight like unto an emerald.

4.

Und um den Stuhl waren vier und zwanzig Stühle, und auf den Stühlen  
And round about the throne [were] four and twenty seats : and upon the seats

saßen vier und zwanzig Aelteste mit weißen Kleidern  
I saw four and twenty elders sitting, clothed in white raiment

angethan, und hatten auf ihren Häuptern goldene Kronen .  
; and they had on their heads crowns of gold.

5.

Und von dem Stuhl gingen aus Blitze , Donner und Stimmen; und  
And out of the throne proceeded lightnings and thunderings and voices : and

sieben Fackeln mit Feuer brannten vor dem Stuhl , welches sind  
[there were] seven lamps of fire burning before the throne, which are

die sieben Geister Gottes.  
the seven Spirits of God .

6.

Und vor dem Stuhl war ein gläsernes Meer, gleich dem  
And before the throne [there was] a sea of glass like unto

Crystall; und mitten im Stuhl und um den Stuhl  
crystal : and in the midst of the throne, and round about the throne, [were]

vier Thiere, voll Augen, vorne und hinten.  
four beasts full of eyes before and behind.

7.

Und das erste Thier war gleich einem Löwen, und das andere Thier war gleich  
And the first beast [was] like a lion , and the second beast like

einem Kalbe, und das dritte hatte ein Antlitz wie ein Mensch, und das  
a calf , and the third beast had a face as a man , and the

vierte Thier gleich einem fliegenden Adler.  
fourth beast [was] like a flying eagle.

8.

Und ein Jegliches der vier Thiere hatte sechs Flügel umher ,  
And the four beasts had each of them six wings about [him];

und waren inwendig voll Augen und hatten keine Ruhe  
and [they were] full of eyes within: and they rest not

Tag und Nacht und sprachen: Heilig, heilig, heilig ist Gott, der Herr , der  
day and night , saying , Holy , holy , holy , Lord God

Allmächtige, der da war, der da ist, und der da kommt.  
Almighty , which was, and is , and is to come .

9.

Und da die Thiere gaben Preis und Ehre und Dank dem , der da auf  
And when those beasts give glory and honour and thanks to him that sat on

dem Stuhl saß, der da lebt von Ewigkeit zu Ewigkeit;  
the throne , who liveth for ever and ever ,

10.

Fielen die vier und zwanzig Aeltesten vor den, der auf dem  
The four and twenty elders fall down before him that sat on the

Stuhl saß, und beteten an den, der da lebt von Ewigkeit zu Ewigkeit, und  
throne , and worship him that liveth for ever and ever , and

warfen ihre Kronen vor den Stuhl und sprachen:  
 cast their crowns before the throne , saying ,

11.

Herr, du bist würdig zu nehmen Preis und Ehre und Kraft; denn  
 Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honour and power: for

Du hast alle Dinge geschaffen, und durch deinen Willen haben sie  
 thou hast created all things , and for thy pleasure they

das Wesen und sind geschaffen.  
 are and were created .

Off. Johannis / Revelation 5.

1.

Und ich sah in der rechten Hand deß, der auf dem Stuhl saß, ein Buch,  
 And I saw in the right hand of him that sat on the throne a book

geschrieben inwendig und auswendig, versiegelt mit sieben Siegeln.  
 written within and on the backside , sealed with seven seals .

2.

Und ich sah einen starken Engel predigen mit großer Stimme: Wer ist  
 And I saw a strong angel proclaiming with a loud voice , Who is

würdig das Buch aufzuthun und seine Siegel zu brechen  
 worthy to open the book , and to loose the seals

?  
 thereof?

3.

Und Niemand im Himmel, noch auf der Erde , noch unter der Erden konnte  
 And no man in heaven, nor in earth, neither under the earth, was able to

das Buch aufthun und darein sehen.  
 open the book , neither to look thereon .

4.

Und ich weinte sehr, daß Niemand würdig erfunden ward, das Buch  
 And I wept much, because no man was found worthy

aufzuthun und zu lesen , noch darein zu sehen .  
 to open and to read the book, neither to look thereon.

5.

Und einer von den Aeltesten spricht zu mir: Weine nicht, siehe , es hat  
 And one of the elders saith unto me , Weep not : behold,

überwunden der Löwe, der da ist vom Geschlecht Juda, die Wurzel  
 the Lion of the tribe of Juda, the Root of

Davids, aufzuthun das Buch und zu brechen seine sieben  
 David , hath prevailed to open the book, and to loose the seven

Siegel .  
 seals thereof.

6.

Und ich sah , und siehe, mitten im Stuhl und der vier Thiere  
 And I beheld, and, lo , in the midst of the throne and of the four beasts,

und mitten unter den Aeltesten stand ein Lamm, wie es erwürgt  
 and in the midst of the elders , stood a Lamb as it had been slain

wäre, und hatte sieben Hörner und sieben Augen, welches sind die sieben  
 , having seven horns and seven eyes , which are the seven

Geister Gottes, gesandt in alle Lande.  
 Spirits of God sent forth into all the earth.

7.

Und es kam und nahm das Buch aus der rechten Hand deß, der auf dem  
 And he came and took the book out of the right hand of him that sat upon the

Stuhl saß.  
 throne .

8.

Und da es das Buch nahm, da fielen die vier Thiere und die vier  
 And when he had taken the book , the four beasts and four

und zwanzig Aeltesten vor das Lamm, und hatten ein Jeglicher  
 [and] twenty elders fell down before the Lamb, having every one of

Harfen und goldene Schalen voll Räuchwerk, welches sind die Gebete  
 them harps , and golden vials full of odours , which are the prayers

der Heiligen.  
 of saints .

9.

Und sangen ein neues Lied und sprachen: Du bist würdig zu nehmen das  
 And they sung a new song , saying , Thou art worthy to take the

Buch und aufzuthun seine Siegel ; denn du bist erwürgt und hast  
 book, and to open the seals thereof: for thou wast slain, and hast

uns Gott erkauft mit deinem Blut aus allerlei Geschlecht und  
 redeemed us to God by thy blood out of every kindred , and

Zungen und Volk und Heiden;  
 tongue, and people, and nation;

10.

Und hast uns unserm Gott zu Königen und Priestern gemacht; und wir  
 And hast made us unto our God kings and priests : and we

werden Könige sein auf Erden.  
 shall reign on the earth.

11.

Und ich sah und hörte eine Stimme vieler Engel um den Stuhl  
 And I beheld, and I heard the voice of many angels round about the throne

und um die Thiere und um die Aeltesten her, und ihre Zahl war  
 and the beasts and the elders : and the number of them was

viel tausendmal tausend ;  
 ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;

12.

Und sprachen mit großer Stimme: Das Lamm, das erwürgt ist,  
 Saying with a loud voice , Worthy is the Lamb that was slain

ist würdig zu nehmen Kraft und Reichthum und Weisheit und Stärke und  
to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and

Ehre und Preis und Lob .  
honour, and glory, and blessing.

13.

Und alle Creatur, die im Himmel ist und auf Erden und unter der  
And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the

Erde und im Meer, und Alles, was darinnen ist, hörte ich  
earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I

sagen zu dem, der  
saying, Blessing, and honour, and glory, and power, [be] unto him that sitteth

auf dem Stuhl saß, und zu dem Lamme: Lob und Ehre und Preis und Gewalt von  
upon the throne, and unto the Lamb for

Ewigkeit zu Ewigkeit.  
ever and ever.

14.

Und die vier Thiere sprachen: Amen. Und die vier und zwanzig Aeltesten fielen  
And the four beasts said, Amen. And the four [and] twenty elders fell

nieder und beteten an den, der da lebt von Ewigkeit zu Ewigkeit.  
down and worshipped him that liveth for ever and ever.

Off. Johannis / Revelation 6.

1.

Und ich sah, daß das Lamm der Siegel eins aufthat; und ich  
And I saw when the Lamb opened one of the seals, and I

hörte der vier Thiere eins sagen, als  
heard, as it were the noise of thunder, one of the four beasts saying

mit einer Donnerstimme: Komm und siehe zu.  
, Come and see.

2.

Und ich sah, und siehe, ein weißes Pferd, und der darauf saß, hatte  
And I saw, and behold a white horse: and he that sat on him had

einen Bogen; und ihm ward gegeben eine Krone, und er zog  
a bow; and a crown was given unto him: and he went

aus zu überwinden, und daß er siegete.  
forth conquering, and to conquer.

3.

Und da es das andere Siegel aufthat, hörte ich das andere Thier  
And when he had opened the second seal, I heard the second beast

sagen: Komm und siehe zu.  
say, Come and see.

4.

Und es ging heraus ein anderes Pferd, das war roth; und  
And there went out another horse [that was] red: and [power] was given



dem , der darauf saß, ward gegeben den Frieden zu nehmen von der  
to him that sat thereon to take peace from the

Erde , und daß sie sich unter einander erwürgeten; und  
earth, and that they should kill one another : and there was

ihm ward ein großes Schwert gegeben.  
given unto him a great sword .

5.

Und da es das dritte Siegel aufthat, hörte ich das dritte Thier  
And when he had opened the third seal , I heard the third beast

sagen: Komm und siehe zu. Und ich sah , und siehe, ein schwarzes Pferd; und  
say , Come and see . And I beheld, and lo a black horse; and

der darauf saß, hatte eine Wage in seiner Hand.  
he that sat on him had a pair of balances in his hand.

6.

Und ich hörte eine Stimme unter den vier Thieren sagen: Ein Maaß  
And I heard a voice in the midst of the four beasts say , A measure

Weizen um einen Groschen, und drei Maaß Gerste um einen Groschen;  
of wheat for a penny , and three measures of barley for a penny ;

und dem Oel und Wein thue kein Leid.  
and [see] thou hurt not the oil and the wine .

7.

Und da es das vierte Siegel aufthat, hörte ich die Stimme des  
And when he had opened the fourth seal , I heard the voice of the

vierten Thieres sagen: Komm und siehe zu.  
fourth beast say , Come and see .

8.

Und ich sah , und siehe , ein fahles Pferd; und der darauf saß,  
And I looked, and behold a pale horse: and his name that sat on him

deß Name hieß Tod , und die Hölle folgte ihm nach. Und ihnen ward Macht  
was Death, and Hell followed with him . And power

gegeben , zu tödten das vierte Theil auf der Erde  
was given unto them over the fourth part of the earth, to kill

mit dem Schwert und Hunger und mit dem Tod und durch die Thiere  
with sword , and with hunger, and with death, and with the beasts

auf Erden.  
of the earth.

9.

Und da es das fünfte Siegel aufthat, sah ich unter dem Altar die  
And when he had opened the fifth seal , I saw under the altar the

Seelen derer , die erwürgt waren um des Wortes Gottes willen und  
souls of them that were slain for the word of God , and

um des Zeugnisses willen, das sie hatten.  
for the testimony which they held :

10.

Und sie schrieen mit großer Stimme und sprachen: Herr, du  
 And they cried with a loud voice, saying, How long, O Lord,

Heiliger und Wahrhaftiger, wie lange richtest du, und rächest  
 holy and true, dost thou not judge and avenge

nicht unser Blut an denen, die auf der Erde wohnen?  
 our blood on them that dwell on the earth?

11.

Und ihnen wurde gegeben einem Jeglichen ein weißes Kleid,  
 And white robes were given unto every one of them;

und ward zu ihnen gesagt, daß sie ruheten noch eine  
 and it was said unto them, that they should rest yet for a

kleine Zeit, bis daß vollends dazu kämen ihre Mitknechte und  
 little season, until their fellowservants also and their

Brüder, die auch sollten noch ertötet werden, gleichwie sie  
 brethren, that should be killed as they [were],

should be fulfilled.

12.

Und ich sah, daß es das sechste Siegel aufthat, und siehe,  
 And I beheld when he had opened the sixth seal, and, lo,

da ward ein großes Erdbeben, und die Sonne ward schwarz, wie ein härener  
 there was a great earthquake; and the sun became black as

Sack, und der Mond ward wie Blut.  
 sackcloth of hair, and the moon became as blood;

13.

Und die Sterne des Himmels fielen auf die Erde, gleichwie ein Feigenbaum  
 And the stars of heaven fell unto the earth, even as a fig tree

seine Feigen abwirft, wenn er vom großen Winde  
 casteth her untimely figs, when she is shaken of a mighty wind

bewegt wird.

14.

Und der Himmel entwich wie ein eingewickeltes Buch, und  
 And the heaven departed as a scroll when it is rolled together; and

alle Berge und Inseln wurden bewegt aus ihren Oertern.  
 every mountain and island were moved out of their places.

15.

Und die Könige auf Erden und die Obersten und die Reichen und die  
 And the kings of the earth, and the great men, and the rich men, and the

Hauptleute und die Gewaltigen und alle Knechte und alle Freien  
 chief captains, and the mighty men, and every bondman, and every free man,

verbargen sich in den Klüften und Felsen an den Bergen;  
 hid themselves in the dens and in the rocks of the mountains;

16.

Und sprachen zu den Bergen und Felsen: Fallet auf uns und verberget uns  
 And said to the mountains and rocks, Fall on us, and hide us

vor dem Angesicht deß, der auf dem Stuhl sitzt und vor dem  
 from the face of him that sitteth on the throne, and from the

Zorn des Lammes.  
 wrath of the Lamb:

17.

Denn es ist gekommen der große Tag seines Zorns, und wer  
 For the great day of his wrath is come; and who shall be

kann bestehen?  
 able to stand?

Off. Johannis / Revelation 7.

1.

Und darnach sah ich vier Engel stehen auf den vier Ecken  
 And after these things I saw four angels standing on the four corners

der Erde, die hielten die vier Winde der Erde, auf daß kein Wind  
 of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind should

über die Erde bliese, noch über das Meer, noch über irgend einen  
 not blow on the earth, nor on the sea, nor on any

Baum.  
 tree.

2.

Und ich sahe einen andern Engel aufsteigen von der Sonne Aufgang, der hatte  
 And I saw another angel ascending from the east, having

das Siegel des lebendigen Gottes und schrie mit großer Stimme zu den  
 the seal of the living God: and he cried with a loud voice to the

vier Engeln, welchen gegeben ist zu beschädigen die Erde und das  
 four angels, to whom it was given to hurt the earth and the

Meer.  
 sea,

3.

Und er sprach: Beschädiget die Erde nicht, noch das Meer, noch die  
 Saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the

Bäume, bis daß wir versiegeln die Knechte unsers Gottes an ihren  
 trees, till we have sealed the servants of our God in their

Stirnen.  
 foreheads.

4.

Und ich hörte die Zahl derer, die versiegelt wurden,  
 And I heard the number of them which were sealed: [and there

were] sealed an hundred [and] forty [and] four thousand

versiegelt waren von allen Geschlechtern der Kinder Israel.  
of all the tribes of the children of Israel.

5.

Von dem Geschlechte Juda zwölf tausend versiegelt; von dem  
Of the tribe of Juda [were] sealed twelve thousand . Of the

Geschlechte Ruben zwölf tausend versiegelt; von dem  
tribe of Reuben [were] sealed twelve thousand . Of the

Geschlechte Gad zwölf tausend versiegelt;  
tribe of Gad [were] sealed twelve thousand .

6.

Von dem Geschlechte Aser zwölf tausend versiegelt; von dem  
Of the tribe of Aser [were] sealed twelve thousand . Of the

Geschlechte Naphthali zwölf tausend versiegelt; von dem  
tribe of Nephthalim [were] sealed twelve thousand . Of the

Geschlechte Manasse zwölf tausend versiegelt;  
tribe of Manasses [were] sealed twelve thousand .

7.

Von dem Geschlechte Simeon zwölf tausend versiegelt; von dem  
Of the tribe of Simeon [were] sealed twelve thousand . Of the

Geschlechte Levi zwölf tausend versiegelt; von dem  
tribe of Levi [were] sealed twelve thousand . Of the

Geschlechte Isaschar zwölf tausend versiegelt;  
tribe of Issachar [were] sealed twelve thousand .

8.

Von dem Geschlechte Zabulon zwölf tausend versiegelt; von  
Of the tribe of Zabulon [were] sealed twelve thousand . Of

dem Geschlechte Joseph zwölf tausend versiegelt; von dem  
the tribe of Joseph [were] sealed twelve thousand . Of the

Geschlechte Benjamin zwölf tausend versiegelt.  
tribe of Benjamin [were] sealed twelve thousand .

9.

Darnach sah ich, und siehe, eine große Schaar , welche Niemand  
After this I beheld , and, lo , a great multitude, which no man could

zählen konnte, aus allen Heiden und Völkern und Sprachen,  
number , of all nations, and kindreds, and people , and tongues ,

vor dem Stuhl stehend und vor dem Lamm, angethan mit weißen  
stood before the throne , and before the Lamb, clothed with white

Kleidern, und Palmen in ihren Händen,  
robes , and palms in their hands ;

10.

Schrieen mit großer Stimme und sprachen: Heil sei dem ,  
And cried with a loud voice , saying , Salvation to our God

der auf dem Stuhl sitzt, unserm Gott und dem Lamme.  
which sitteth upon the throne , and unto the Lamb .

11.

Und alle Engel standen um den Stuhl und um die Aeltesten  
 And all the angels stood round about the throne, and [about] the elders

und um die vier Thiere, und fielen vor dem Stuhl auf ihr Angesicht und  
 and the four beasts, and fell before the throne on their faces , and

beteten Gott an.  
 worshipped God ,

12.

Und sprachen: Amen! Lob und Ehre und Weisheit und Dank und  
 Saying , Amen: Blessing, and glory, and wisdom , and thanksgiving, and

Preis und Kraft und Stärke sei unserm Gott von Ewigkeit zu Ewigkeit.  
 honour, and power, and might , [be] unto our God for ever and ever .

Amen.

Amen.

13.

Und es antwortete der Aeltesten Einer und sprach zu mir: Wer  
 And one of the elders answered , saying unto me , What

sind diese mit weißen Kleidern angethan? Und woher sind sie  
 are these which are arrayed in white robes ? and whence came they

gekommen?

?

14.

Und ich sprach zu ihm: Herr, du weißt es. Und er sprach zu mir: Diese  
 And I said unto him, Sir , thou knowest . And he said to me , These

sind es , die gekommen sind aus großer Trübsal , und haben  
 are they which came out of great tribulation, and have washed

ihre Kleider gewaschen, und haben ihre Kleider helle gemacht im Blute  
 their robes , and made them white in the blood

des Lammes.

of the Lamb .

15.

Darum sind sie vor dem Stuhl Gottes und dienen ihm Tag und Nacht  
 Therefore are they before the throne of God , and serve him day and night

in seinem Tempel. Und der auf dem Stuhl sitzt, wird über  
 in his temple: and he that sitteth on the throne shall dwell among

ihnen wohnen.

them .

16.

Sie wird nicht mehr hungern noch dürsten ; es wird  
 They shall hunger no more , neither thirst any more;

auch nicht auf sie fallen die Sonne , oder irgend eine  
 neither shall the sun light on them, nor any

Hitze.

heat .

17.

Denn das Lamm                                    mitten im Stuhl wird sie weiden                    und  
For the Lamb which is in the midst of the throne shall                    feed them, and

                  leiten                    zu den lebendigen                    Wasserbrunnen                    ; und Gott wird  
shall lead them unto                    living                    fountains of waters: and God shall

abwischen alle Thränen von ihren Augen.  
wipe away all tears from their eyes .

Off. Johannis / Revelation 8.

1.

Und da es                    das siebente Siegel aufthat,                    ward eine Stille in  
And when he had opened the seventh seal                    , there was                    silence in

dem Himmel bei                    einer halben                    Stunde.  
heaven about the space of                    half                    an hour .

2.

Und ich sah                    sieben Engel , die traten vor Gott; und ihnen wurden  
And I saw the seven angels which stood before God ; and to them were

                  sieben Posaunen gegeben.  
given seven trumpets                    .

3.

Und ein anderer Engel kam und trat bei den Altar und hatte ein goldenes  
And another angel came and stood at the altar , having a golden

Rauchfaß; und                    ihm ward viel Räuchwerk gegeben, daß er  
censer ; and there was given unto him                    much incense                    , that he

                  gäbe                    zum Gebet                    aller Heiligen auf den goldenen Altar  
should offer [it] with the prayers of all                    saints                    upon the golden                    altar

                  vor dem Stuhl .  
which was before the throne.

4.

Und der Rauch des Räuchwerks                    vom Gebet der Heiligen  
And the smoke of the incense                    , [which came] with the prayers of the saints ,

ging auf                    von der Hand des Engels                    vor Gott.  
ascended up before God out of                    the angel's hand                    .

5.

Und der Engel nahm das Rauchfaß und füllte es mit Feuer vom Altar und  
And the angel took the censer , and filled it with fire of the altar, and

schüttete es auf die Erde . Und da geschahen Stimmen und Donner  
cast [it] into the earth: and there were                    voices , and thunderings,

und Blitze                    und Erdbeben .  
and lightnings, and an earthquake.

6.

Und die sieben Engel                    mit den sieben Posaunen hatten sich gerüstet  
And the seven angels which had                    the seven trumpets                    prepared

                  zu posaunen.  
themselves to                    sound .

7.

Und der erste Engel posaunte. Und es ward ein Hagel mit Feuer  
The first angel sounded , and there followed hail and fire mingled

und Blut gemenget, und fiel auf die Erde . Und das dritte Theil der  
with blood , and they were cast upon the earth: and the third part of

Bäume verbrannte, und alles grüne Gras verbrannte.  
trees was burnt up , and all green grass was burnt up .

8.

Und der andere Engel posaunte. Und es fuhr wie ein großer Berg  
And the second angel sounded , and as it were a great mountain burning

mit Feuer brennend ins Meer. Und das dritte Theil des Meers  
with fire was cast into the sea : and the third part of the sea

ward Blut .  
became blood;

9.

Und das dritte Theil der lebendigen Creaturen im Meer  
And the third part of the creatures which were in the sea , and

starben, und das dritte Theil der Schiffe wurden verderbt .  
had life, died ; and the third part of the ships were destroyed.

10.

Und der dritte Engel posaunte. Und es fiel ein großer Stern vom Himmel, der  
And the third angel sounded , and there fell a great star from heaven,

brannte wie eine Fackel, und fiel auf das dritte Theil der  
burning as it were a lamp , and it fell upon the third part of the

Wasserströme und über die Wasserbrunnen .  
rivers , and upon the fountains of waters;

11.

Und der Name des Sterns heißt Wermuth , und das dritte Theil  
And the name of the star is called Wormwood: and the third part of the

ward Wermuth . Und viele Menschen starben von den Wassern, daß  
waters became wormwood; and many men died of the waters , because

sie waren so bitter geworden.  
they were made bitter .

12.

Und der vierte Engel posaunte. Und es ward geschlagen das dritte Theil der  
And the fourth angel sounded , and the third part of the

Sonne und das dritte Theil des Mondes und das dritte Theil  
sun was smitten, and the third part of the moon , and the third part

der Sterne, daß ihr drittes Theil verfinstert ward, und  
of the stars ; so as the third part of them was darkened , and

der Tag das dritte Theil nicht schien, und die Nacht  
the day shone not for a third part of it , and the night

desselben gleichen.  
likewise .

13.

Und ich sah , und hörte einen Engel fliegen mitten durch den  
 And I beheld, and heard an angel flying through the midst of

Himmel und sagen mit großer Stimme: Wehe, wehe, wehe denen, die  
 heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabitants

auf Erden wohnen, vor den andern Stimmen der Posaune der  
 of the earth by reason of the other voices of the trumpet of the

drei Engel, die noch posaunen sollen.  
 three angels, which are yet to sound !

Off. Johannis / Revelation 9.

1.

Und der fünfte Engel posaunte. Und ich sah einen Stern, gefallen vom Himmel  
 And the fifth angel sounded, and I saw a star fall from heaven

auf die Erde, und ihm ward der Schlüssel zum Brunnen des  
 unto the earth: and to him was given the key of the

Abgrunds gegeben.  
 bottomless pit .

2.

Und er that den Brunnen des Abgrundes auf. Und es ging auf ein Rauch  
 And he opened the bottomless pit; and there arose a smoke

aus dem Brunnen, wie ein Rauch eines großen Ofens; und es ward  
 out of the pit, as the smoke of a great furnace; and

verfinstert die Sonne und die Luft von dem Rauch des  
 the sun and the air were darkened by reason of the smoke of the

Brunnens.  
 pit .

3.

Und aus dem Rauch kamen Heuschrecken auf die Erde. Und  
 And there came out of the smoke locusts upon the earth: and

ihnen ward Macht gegeben, wie die Scorpionen auf Erden Macht  
 unto them was given power, as the scorpions of the earth have power

haben.  
 .

4.

Und es ward zu ihnen gesagt, daß sie nicht beleidigten das  
 And it was commanded them that they should not hurt the

Gras auf Erden, noch kein Grünes, noch keinen Baum, sondern  
 grass of the earth, neither any green thing, neither any tree; but

allein die Menschen, die nicht haben das Siegel Gottes an ihren  
 only those men which have not the seal of God in their

Stirnen.  
 foreheads.



5.

Und es ward ihnen gegeben, daß sie sie nicht tödteten ,  
 And to them it was given that they should not kill them,

sondern sie quälten fünf Monden lang; und ihre Qual war  
 but that they should be tormented five months : and their torment [was]

wie eine Qual vom Scorpion, wenn er einen Menschen hauet.  
 as the torment of a scorpion, when he striketh a man .

6.

Und in denselbigen Tagen werden die Menschen den Tod suchen und  
 And in those days shall men seek death, and shall

nicht finden ; werden begehren zu sterben, und der Tod wird von  
 not find it; and shall desire to die , and death shall flee from

ihnen fliehen.  
 them .

7.

Und die Heuschrecken sind gleich den Rossen, die zum  
 And the shapes of the locusts [were] like unto horses prepared unto

Kriege bereitet sind; und auf ihren Häuptern wie Kronen,  
 battle ; and on their heads [were] as it were crowns like

dem Gold gleich, und ihre Antlitze gleich der Menschen  
 gold , and their faces [were] as the faces of men

Antlitz.  
 .

8.

Und hatten Haare, wie Weiber=Haare, und ihre Zähne waren wie  
 And they had hair as the hair of women , and their teeth were as

der Löwen.  
 [the teeth] of lions.

9.

Und hatten Panzer wie eiserne Panzer , und das  
 And they had breastplates, as it were breastplates of iron; and the

Rasseln ihrer Flügel , wie das Rasseln an den Wagen vieler  
 sound of their wings [was] as the sound of chariots of many

Rosse , die in den Krieg laufen.  
 horses running to battle .

10.

Und hatten Schwänze, gleich den Scorpionen, und es waren Stacheln an  
 And they had tails like unto scorpions , and there were stings in

ihren Schwänzen; und ihre Macht war zu beleidigen die Menschen fünf Monden  
 their tails : and their power [was] to hurt men five months

lang.  
 .

11.

Und hatten über sich einen König , einen Engel aus dem  
 And they had a king over them, [which is] the angel of the

Abgrund , deß Name heißt auf Hebräisch Abaddon, und auf  
bottomless pit, whose name in the Hebrew tongue [is] Abaddon, but in the

Griechisch hat er den Namen Apollyon.  
Greek tongue hath [his] name Apollyon.

12.

Ein Wehe ist dahin; siehe , es kommen noch zwei Wehe nach dem .  
One woe is past ; [and], behold, there come two woes more hereafter.

13.

Und der sechste Engel posaunte. Und ich hörte eine Stimme aus den vier Ecken  
And the sixth angel sounded , and I heard a voice from the four horns

des goldenen Altars vor Gott.  
of the golden altar which is before God ,

14.

Die sprach zu dem sechsten Engel, der die Posaune hatte: Löse auf die  
Saying to the sixth angel which had the trumpet , Loose the

vier Engel , gebunden an dem großen Wasserstrom Euphrat .  
four angels which are bound in the great river Euphrates.

15.

Und es wurden die vier Engel los , die bereit waren auf eine  
And the four angels were loosed, which were prepared for an

Stunde, und auf einen Tag, und auf einen Monden, und auf ein Jahr, daß sie  
hour , and a day, and a month , and a year, for to

tödteten das dritte Theil der Menschen.  
slay the third part of men .

16.

Und die Zahl des reisigen Zeuges war viel  
And the number of the army of the horsemen [were] two hundred

tausendmal tausend; und ich hörte ihre Zahl .  
thousand thousand: and I heard the number of them.

17.

Und also sah ich die Rosse im Gesicht, und die darauf saßen,  
And thus I saw the horses in the vision , and them that sat on them ,

daß sie hatten feurige und gelbe und schwefelichte  
having breastplates of fire , and of jacinth , and brimstone

Panzer; und die Häupter der Rosse wie die Häupter der Löwen, und  
: and the heads of the horses [were] as the heads of lions; and

aus ihrem Munde ging Feuer und Rauch und Schwefel .  
out of their mouths issued fire and smoke and brimstone.

18.

Von diesen dreien ward ertödtet das dritte Theil der Menschen , von dem  
By these three was the third part of men killed, by the

Feuer und Rauch und Schwefel , der aus ihrem Munde  
fire , and by the smoke, and by the brimstone, which issued out of their mouths

ging.  
.

19.

Denn ihre Macht war in ihrem Munde , und ihre Schwänze  
 For their power is in their mouth, and in their tails: for their tails

waren den Schlangen gleich, und hatten Häupter, und mit denselbigen  
 [were] like unto serpents , and had heads , and with them

thaten sie Schaden.  
 they do hurt .

20.

Und blieben noch Leute, die nicht getödtet wurden von diesen  
 And the rest of the men which were not killed by these

Plagen , noch Buße thaten für die Werke ihrer Hände, daß sie  
 plagues yet repented not of the works of their hands, that they should

nicht anbeteten die Teufel und die goldenen, silbernen,  
 not worship devils, and idols of gold , and silver , and

ehernen, steinernen und hölzernen Götzen, welche weder sehen,  
 brass , and stone , and of wood : which neither can see ,

noch hören, noch wandeln können.  
 nor hear , nor walk :

21.

Und auch nicht Buße thaten für ihre Morde , Zauberei ,  
 Neither repented they of their murders, nor of their sorceries, nor

Hurerei und Dieberei.  
 of their fornication, nor of their thefts .

Off. Johannis / Revelation 10.

1.

Und ich sah einen andern starken Engel vom Himmel herab kommen, der  
 And I saw another mighty angel come down from heaven ,

war mit einer Wolke bekleidet, und ein Regenbogen auf seinem  
 clothed with a cloud : and a rainbow [was] upon his

Haupte, und sein Antlitz wie die Sonne, und seine Füße wie die  
 head , and his face [was] as it were the sun , and his feet as

Feuerpfeiler ;  
 pillars of fire:

2.

Und er hatte in seiner Hand ein Büchlein aufgethan; und er setzte seinen  
 And he had in his hand a little book open : and he set his

rechten Fuß auf das Meer und den linken auf die Erde ;  
 right foot upon the sea , and [his] left [foot] on the earth,

3.

Und er schrie mit großer Stimme, wie ein Löwe brüllt ; und da er  
 And cried with a loud voice , as [when] a lion roareth: and when he

schrie, redeten sieben Donner ihre Stimmen.  
 had cried , seven thunders uttered their voices .

4.

Und da die sieben Donner ihre Stimmen geredet hatten,  
 And when the seven thunders had uttered their voices , I

wollte ich sie schreiben. Da hörte ich eine Stimme vom Himmel sagen  
 was about to write : and I heard a voice from heaven saying

zu mir: Versiegele , was die sieben Donner geredet haben;  
 unto me , Seal up those things which the seven thunders uttered , and

dieselbigen schreibe nicht.  
 write them not .

5.

Und der Engel, den ich sah stehen auf dem Meer und auf der Erde , hob  
 And the angel which I saw stand upon the sea and upon the earth lifted up

seine Hand auf gen Himmel,  
 his hand to heaven,

6.

Und schwur bei dem Lebendigen von Ewigkeit zu Ewigkeit, der den  
 And sware by him that liveth for ever and ever , who created

Himmel geschaffen hat, und was darinnen ist, und die Erde , und  
 heaven , and the things that therein are, and the earth, and the

was darinnen ist, und das Meer, und was darinnen ist,  
 things that therein are, and the sea , and the things which are therein ,

daß hinfort keine Zeit mehr sein soll;  
 that there should be time no longer :

7.

Sondern in den Tagen der Stimme des siebenten Engels, wenn er  
 But in the days of the voice of the seventh angel , when he shall begin

posaunen wird, so soll vollendet werden das Geheimniß Gottes  
 to sound , the mystery of God should be

, wie er hat verkündigt seinen Knechten und Propheten.  
 finished, as he hath declared to his servants the prophets .

8.

Und ich hörte eine Stimme vom Himmel abermal mit mir  
 And the voice which I heard from heaven spake unto me

reden und sagen: Gehe hin , nimm das offene Büchlein  
 again, and said , Go [and] take the little book which is

von der Hand des Engels, der auf dem Meer und auf der  
 open in the hand of the angel which standeth upon the sea and upon the

Erde steht.  
 earth .

9.

Und ich ging hin zum Engel und sprach zu ihm: Gib mir das Büchlein .  
 And I went unto the angel, and said unto him, Give me the little book.

Und er sprach zu mir: Nimm hin und verschlinge es ; und es wird  
 And he said unto me , Take [it] , and eat it up; and it shall make

dich im Bauch grimmen, aber in deinem Munde wird es süß sein, wie  
thy belly bitter, but it shall be in thy mouth sweet as

Honig.  
honey.

10.

Und ich nahm das Büchlein von der Hand des Engels und verschlang  
And I took the little book out of the angel's hand, and ate

es; und es war süß in meinem Munde, wie Honig, und da ich es  
it up; and it was in my mouth sweet as honey: and as soon as I

gegessen hatte, grimmte michs im Bauch.  
had eaten it, my belly was bitter.

11.

Und er sprach zu mir: Du mußt abermal weissagen den  
And he said unto me, Thou must prophesy again before many

Völkern und Heiden und Sprachen und vielen Königen.  
peoples, and nations, and tongues, and kings.

Off. Johannis / Revelation 11.

1.

Und es ward mir ein Rohr gegeben, einem Stecken gleich, und  
And there was given me a reed like unto a rod: and

sprach: Stehe auf und miß den Tempel Gottes und den  
the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the

Altar, und die darinnen anbeten.  
altar, and them that worship therein.

2.

Aber das innere Chor des Tempels wirf hinaus und miß es  
But the court which is without the temple leave out, and measure it

nicht, denn er ist den Heiden gegeben; und die heilige Stadt  
not; for it is given unto the Gentiles: and the holy city

werden sie zertreten zwei und vierzig Monden.  
shall they tread under foot forty [and] two months.

3.

Und ich will meine zwei Zeugen geben, und sie sollen  
And I will give [power] unto my two witnesses, and they shall

weissagen tausend zwei hundert und sechzig Tage, angethan mit  
prophesy a thousand two hundred [and] threescore days, clothed in

Säcken.  
sackcloth.

4.

Diese sind zwei Oelbäume, und zwei Fackeln, stehend vor dem  
These are the two olive trees, and the two candlesticks standing before the

Gott der Erde.  
God of the earth.

5.

Und so Jemand sie will beleidigen , so geht das Feuer aus  
 And if any man will hurt them, fire proceedeth out of

ihrem Munde und verzehrt ihre Feinde ; und so Jemand sie will beleidigen  
 their mouth, and devoureth their enemies: and if any man will hurt

, der muß also getödtet werden.  
 them, he must in this manner be killed .

6.

Diese haben Macht den Himmel zu verschließen , daß es nicht regne in  
 These have power to shut heaven, that it rain not in

den Tagen ihrer Weissagung; und haben Macht über das Wasser, zu wandeln  
 the days of their prophecy : and have power over waters to turn them

in Blut und zu schlagen die Erde mit allerlei Plage , so oft sie  
 to blood, and to smite the earth with all plagues, as often as they

wollen.

will .

7.

Und wenn sie ihr Zeugniß geendet haben, so wird das  
 And when they shall have finished their testimony , the

Thier, das aus dem Abgrund aufsteigt,  
 beast that ascendeth out of the bottomless pit shall make war

mit ihnen einen Streit halten und wird sie überwinden und wird sie  
 against them , and shall overcome them, and

tödten .  
 kill them.

8.

Und ihre Leichname werden liegen auf der Gasse der großen Stadt, die  
 And their dead bodies [shall lie] in the street of the great city , which

da heißt geistlich die Sodoma und Egypten, da unser Herr  
 spiritually is called Sodom and Egypt , where also our Lord

gekreuzigt ist.  
 was crucified .

9.

Und es werden ihre Leichname Etliche von den Völkern und Geschlechtern und  
 And they of the people and kindreds and

Sprachen drei Tage und einen halben  
 tongues and nations shall see their dead bodies three days and an half

sehen, und werden ihre Leichname nicht lassen in Gräber  
 , and shall not suffer their dead bodies to be put in graves

legen.  
 .

10.

Und die auf Erden wohnen, werden sich freuen über ihnen und  
 And they that dwell upon the earth shall rejoice over them , and

wohllen und Geschenke unter einander senden; denn diese zwei  
 make merry, and shall send gifts one to another ; because these two

Propheten quälten die auf Erden wohnten.  
 prophets tormented them that dwelt on the earth .

11.

Und nach drei Tagen und einem halben fuhr in sie der Geist des Lebens von  
 And after three days and an half the Spirit of life from

Gott ; und sie traten auf ihre Füße, und eine große Furcht  
 God entered into them, and they stood upon their feet; and great fear

fiel über die , die sie sahen ;  
 fell upon them which saw them.

12.

Und sie hörten eine große Stimme vom Himmel zu ihnen sagen: Steiget  
 And they heard a great voice from heaven saying unto them , Come

herauf . Und sie stiegen auf in den Himmel in einer Wolke, und es sahen sie  
 up hither. And they ascended up to heaven in a cloud; and

ihre Feinde .  
 their enemies beheld them.

13.

Und zu derselbigen Stunde ward ein großes Erdbeben , und das zehnte  
 And the same hour was there a great earthquake, and the tenth

Theil der Stadt fiel, und wurden ertötet in der Erdbebung  
 part of the city fell, and in the earthquake were slain of

sieben tausend Namen der Menschen; und die Andern erschracken und  
 men seven thousand : and the remnant were affrighted , and

gaben Ehre dem Gott des Himmels.  
 gave glory to the God of heaven .

14.

Das andere Wehe ist dahin; siehe , das dritte Wehe kommt schnell.  
 The second woe is past ; [and], behold, the third woe cometh quickly.

15.

Und der siebente Engel posaunte. Und es ertönten große Stimmen im Himmel,  
 And the seventh angel sounded ; and there were great voices in heaven,

die sprachen: Es sind die Reiche der Welt  
 saying , The kingdoms of this world are become [the kingdoms] of

unsers Herrn und seines Christus geworden, und er wird regieren von  
 our Lord , and of his Christ ; and he shall reign for

Ewigkeit zu Ewigkeit.  
 ever and ever .

16.

Und die vier und zwanzig Aeltesten, die vor Gott auf ihren Stühlen  
 And the four and twenty elders , which sat before God on their seats

saßen, fielen auf ihr Angesicht und beteten Gott an,  
 , fell upon their faces , and worshipped God ,

17.

Und sprachen: Wir danken dir , Herr, allmächtiger Gott, der du  
 Saying , We give thee thanks, O Lord God Almighty , which

bist und warst und zukünftig bist, daß du hast angenommen  
 art , and wast , and art to come ; because thou hast taken to thee

deine große Kraft und herrschest ;  
 thy great power, and hast reigned.

18.

Und die Heiden sind zornig geworden, und es ist gekommen dein Zorn  
 And the nations were angry , and thy wrath is come,

und die Zeit der Todten, zu richten und zu  
 and the time of the dead , that they should be judged , and that thou

geben den Lohn deinen Knechten, den Propheten und den  
 shouldst give reward unto thy servants the prophets , and to the

Heiligen und denen, die deinen Namen fürchten, den Kleinen und den  
 saints , and them that fear thy name , small and

Großen; und zu verderben , die die Erde verderbt haben.  
 great ; and shouldst destroy them which destroy the earth .

19.

Und der Tempel Gottes ward aufgethan im Himmel, und  
 And the temple of God was opened in heaven, and there was seen in his

die Arche seines Testaments ward in seinem Tempel gesehen; und es  
 temple the ark of his testament : and there

geschahen Blitze und Stimmen und Donner und Erdbeben und ein  
 were lightnings, and voices , and thunderings, and an earthquake, and

großer Hagel.  
 great hail .

Off. Johannis / Revelation 12.

1.

Und es erschien ein großes Zeichen im Himmel; ein Weib mit der  
 And there appeared a great wonder in heaven; a woman clothed with the

Sonne bekleidet, und der Mond unter ihren Füßen, und auf ihrem Haupte eine  
 sun , and the moon under her feet , and upon her head a

Krone von zwölf Sternen.  
 crown of twelve stars :

2.

Und sie war schwanger und schrie und war in Kindesnöthen und hatte  
 And she being with child cried , travailing in birth, and

große Qual zur Geburt .  
 pained to be delivered.

3.

Und es erschien ein anderes Zeichen im Himmel, und siehe , ein großer rother  
 And there appeared another wonder in heaven; and behold a great red



Drache, der hatte sieben Häupter und zehn Hörner, und auf seinen  
 dragon, having seven heads and ten horns, and seven crowns upon his

Häuptern sieben Kronen.  
 heads .

4.

Und sein Schwanz zog den dritten Theil der Sterne und warf  
 And his tail drew the third part of the stars of heaven, and did cast

sie auf die Erde . Und der Drache trat vor das Weib , die  
 them to the earth: and the dragon stood before the woman which was ready to

gebären sollte, auf daß, wenn sie geboren  
 be delivered, for to devour her child as soon as it was born

hätte, er ihr Kind fräße.  
 .

5.

Und sie gebar einen Sohn, ein Knäblein , der alle Heiden  
 And she brought forth a man child, who was to rule all nations

sollte weiden mit der eisernen Ruthe. Und ihr Kind ward entrückt zu  
 with a rod of iron : and her child was caught up unto

Gott und seinem Stuhl .  
 God , and [to] his throne.

6.

Und das Weib entfloh in die Wüste , da sie hatte einen Ort bereitet  
 And the woman fled into the wilderness, where she hath a place prepared

von Gott, daß sie daselbst ernährt würde tausend zwei  
 of God , that they should feed her there a thousand two

hundert und sechzig Tage.  
 hundred [and] threescore days.

7.

Und es erhob sich ein Streit im Himmel; Michael und seine Engel stritten  
 And there was war in heaven: Michael and his angels fought

mit dem Drachen, und der Drache stritt und seine Engel ,  
 against the dragon ; and the dragon fought and his angels,

8.

Und siegten nicht, auch ward ihre Stätte nicht mehr gefunden im  
 And prevailed not ; neither was their place found any more in

Himmel.  
 heaven.

9.

Und es ward ausgeworfen der große Drache , die alte Schlange, die  
 And the great dragon was cast out, that old serpent ,

da heißt der Teufel und Satanas, der die ganze Welt verführt,  
 called the Devil , and Satan , which deceiveth the whole world :

und ward geworfen auf die Erde , und seine Engel wurden auch dahin  
 he was cast out into the earth, and his angels were

geworfen .  
cast out with him.

10.

Und ich hörte eine große Stimme, die sprach im Himmel: Nun ist das  
And I heard a loud voice saying in heaven, Now is come

Heil und die Kraft und das Reich und die Macht unsers  
salvation, and strength, and the kingdom of our God, and the power

Gottes seines Christus geworden, weil der Verkläger unserer Brüder  
of his Christ : for the accuser of our brethren is

verworfen ist, der sie verklagt Tag und Nacht vor Gott.  
cast down , which accused them before our God day and night .

11.

Und sie haben ihn überwunden durch des Lammes Blut und durch  
And they overcame him by the blood of the Lamb , and by

das Wort ihres Zeugnisses, und haben ihr Leben nicht geliebt  
the word of their testimony ; and they loved not their lives

bis an den Tod .  
unto the death.

12.

Darum freuet euch, ihr Himmel , und die darinnen wohnen. Wehe  
Therefore rejoice , [ye] heavens, and ye that dwell in them . Woe

denen, die auf Erden wohnen und auf dem Meer, denn der Teufel is  
to the inhabitants of the earth and of the sea ! for the devil is

kommt zu euch hinab und hat einen großen Zorn und  
come down unto you , having great wrath , because he

weiß , daß er wenig Zeit hat.  
knoweth that he hath but a short time .

13.

Und da der Drache sah, daß er verworfen war auf die Erde ,  
And when the dragon saw that he was cast unto the earth, he

verfolgte er das Weib , die das Knäblein geboren hatte.  
persecuted the woman which brought forth the man [child] .

14.

Und es wurden dem Weibe zwei Flügel gegeben, wie eines großen  
And to the woman were given two wings of a great

Adlers, daß sie in die Wüste flöge an ihren Ort , da  
eagle , that she might fly into the wilderness , into her place, where

sie ernährt würde eine Zeit und zwei Zeiten und eine halbe Zeit,  
she is nourished for a time, and times , and half a time,

vor dem Angesicht der Schlange.  
from the face of the serpent .

15.

Und die Schlange schoß nach dem Weibe aus ihrem Munde ein Wasser, wie einen  
And the serpent cast out of his mouth water as a

Strom , daß er sie ersäufete .  
 flood after the woman, that he might cause her to be carried away of the flood.

16.

Aber die Erde half dem Weibe und that ihren Mund auf und  
 And the earth helped the woman, and the earth opened her mouth , and

verschlank den Strom, den der Drache aus seinem Munde schoß.  
 swallowed up the flood which the dragon cast out of his mouth .

17.

Und der Drache ward zornig über das Weib und ging hin zu streiten mit den  
 And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the

Uebrigen von ihrem Samen, die da Gottes Gebot  
 remnant of her seed , which keep the commandments of God

halten und haben das Zeugniß Jesu Christi.  
 , and have the testimony of Jesus Christ .

18.

Und ich trat an den Sand des Meers.  
 And I stood upon the sand of the sea ,

Off. Johannis / Revelation 13.

1.

Und sah ein Thier aus dem Meere steigen, das hatte sieben Häupter  
 And saw a beast rise up out of the sea , having seven heads

und zehn Hörner, und auf seinen Hörnern zehn Kronen und auf seinen Häuptern  
 and ten horns , and upon his horns ten crowns, and upon his heads

Namen der Lästerung.  
 the name of blasphemy.

2.

Und das Thier, das ich sah, war gleich einem Pardel , und seine Füße  
 And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were

als Bären=Füße , und sein Mund eines Löwen Mund. Und  
 as [the feet] of a bear, and his mouth as the mouth of a lion : and

der Drache gab ihm seine Kraft und seinen Stuhl und große Macht .  
 the dragon gave him his power, and his seat , and great authority.

3.

Und ich sah seiner Häupter eins, als wäre es tödtlich wund  
 And I saw one of his heads as it were wounded to

; und seine tödtliche Wunde ward heil , und der ganze Erdboden  
 death; and his deadly wound was healed: and all the world

verwunderte sich des Thiers;  
 wondered after the beast .

4.

Und beteten den Drachen an, der dem Thier die Macht  
 And they worshipped the dragon which gave power unto the beast

gab, und beteten das Thier an und sprachen: Wer ist dem  
 : and they worshipped the beast , saying , Who [is] like unto the

Thier gleich? Und wer kann mit ihm kriegen?  
 beast ? who is able to make war with him ?

5.

Und es ward ihm gegeben ein Mund zu reden große Dinge und  
 And there was given unto him a mouth speaking great things and

Lästerung , und ward ihm gegeben , daß es mit ihm währete zwei  
 blasphemies; and power was given unto him to continue

und vierzig Monden lang.  
 forty [and] two months .

6.

Und es that seinen Mund auf zur Lästerung gegen Gott, zu lästern seinen  
 And he opened his mouth in blasphemy against God , to blaspheme his

Namen und seine Hütte , und die im Himmel wohnen.  
 name , and his tabernacle, and them that dwell in heaven .

7.

Und ward ihm gegeben zu streiten mit den Heiligen und sie zu  
 And it was given unto him to make war with the saints , and to

überwinden . Und ihm ward gegeben Macht über alle Geschlechter  
 overcome them: and power was given him over all kindreds ,

und Sprachen und Heiden .  
 and tongues , and nations.

8.

Und Alle, die auf Erden wohnen, beteten es an, deren Namen  
 And all that dwell upon the earth shall worship him , whose names

nicht geschrieben sind in dem lebendigen Buch des Lammes, das  
 are not written in the book of life of the Lamb

erwürgt ist, von Anfang der Welt .  
 slain from the foundation of the world.

9.

Hat Jemand Ohren, der höre.  
 If any man have an ear , let him hear.

10.

So Jemand in das Gefängniß führt, der wird in das Gefängniß  
 He that leadeth into captivity shall go into captivity

gehen; so Jemand mit dem Schwert tödtet, der muß mit dem  
 : he that killeth with the sword must be killed with the

Schwert getödtet werden. Hier ist Geduld und Glaube der Heiligen.  
 sword . Here is the patience and the faith of the saints .

11.

Und ich sah ein anderes Thier aufsteigen von der Erde , und hatte zwei  
 And I beheld another beast coming up out of the earth; and he had two

Hörner, gleichwie das Lamm, und redete wie der Drache.  
 horns like a lamb, and he spake as a dragon.

12.

Und es übt alle Macht des ersten Thiers vor ihm; und es  
 And he exerciseth all the power of the first beast before him, and

macht, daß die Erde, und die darauf wohnen, anbeten das erste  
 causeth the earth and them which dwell therein to worship the first

Thier, welches tödtliche Wunde heil geworden war.  
 beast, whose deadly wound was healed .

13.

Und thut große Zeichen, daß es auch macht Feuer vom Himmel  
 And he doeth great wonders, so that he maketh fire come down from heaven

fallen, vor den Menschen,  
 on the earth in the sight of men ,

14.

Und verführt, die auf Erden wohnen, um der  
 And deceiveth them that dwell on the earth by [the means of] those

Zeichen willen, die ihm gegeben sind zu thun vor dem Thier;  
 miracles which he had power to do in the sight of the beast;

und sagt denen, die auf Erden wohnen, daß sie  
 saying to them that dwell on the earth, that they should make an

dem Thier ein Bild machen sollen, das die Wunde vom Schwert  
 image to the beast, which had the wound by a sword

hatte und lebendig geworden war.  
 , and did live .

15.

Und es ward ihm gegeben, daß es dem Bilde des Thiers den  
 And he had power to give life unto the image of the beast

Geist gab, daß des Thiers Bild redete; und daß es  
 , that the image of the beast should both speak, and

machte, daß, welche nicht des Thiers Bild  
 cause that as many as would not worship the image of the beast

anbeteten, ertödtet würden.  
 should be killed .

16.

Und machte allesammt, die Kleinen und Großen, die Reichen und Armen,  
 And he causeth all, both small and great, rich and poor,

die Freien und Knechte, daß es ihnen ein Maalzeichen gab an ihre  
 free and bond, to receive a mark in their

rechte Hand, oder an ihre Stirn,  
 right hand, or in their foreheads:

17.

Daß Niemand kaufen oder verkaufen kann, er habe denn das  
 And that no man might buy or sell, save he that had the

Maalzeichen oder den Namen des Thiers, oder die Zahl seines Namens.  
 mark, or the name of the beast, or the number of his name .

18.

Hier ist Weisheit. Wer Verstand hat, der überlege die Zahl  
 Here is wisdom . Let him that hath understanding count the number

des Thiers; denn es ist eines Menschen Zahl, und seine Zahl  
 of the beast : for it is the number of a man ; and his number

ist sechs hundert und sechs und sechzig .  
 [is] Six hundred threescore [and] six.

Off. Johannis / Revelation 14.

1.

Und ich sah das Lamm stehen auf dem Berge Zion, und mit ihm  
 And I looked, and, lo, a Lamb stood on the mount Sion, and with him an

hundert und vier und vierzig tausend, die hatten den Namen seines  
 hundred forty [and] four thousand, having his

Vaters geschrieben an ihrer Stirn .  
 Father's name written in their foreheads.

2.

Und hörte eine Stimme vom Himmel, als eines großen Wassers und  
 And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters , and

wie eine Stimme eines großen Donners, und die Stimme, die ich hörte,  
 as the voice of a great thunder: and I heard the voice

war als der Harfenspieler, die auf ihren Harfen spielen.  
 of harpers harping with their harps :

3.

Und sangen wie ein neues Lied vor dem Stuhl und vor den  
 And they sung as it were a new song before the throne, and before the

vier Thieren und den Aeltesten; und Niemand konnte das Lied lernen,  
 four beasts , and the elders : and no man could learn that song

ohne die hundert und vier und vierzig tausend, die  
 but the hundred [and] forty [and] four thousand, which were

erkauft sind von der Erde .  
 redeemed from the earth.

4.

Diese sind es , die nicht mit Weibern befleckt sind; denn sie  
 These are they which were not defiled with women ; for they

sind Jungfrauen und folgen dem Lamm nach, wo es  
 are virgins . These are they which follow the Lamb whithersoever he

hinget. Diese sind erkauft aus den Menschen, zu Erstlingen  
 goeth . These were redeemed from among men , [being] the firstfruits

Gott und dem Lamm.  
 unto God and to the Lamb.

5.

Und in ihrem Munde ist kein Falsches gefunden, denn sie sind  
 And in their mouth was found no guile : for they are

unsträflich vor dem Stuhl Gottes.  
without fault before the throne of God .

6.

Und ich sah einen Engel fliegen mitten durch den Himmel, der hatte  
And I saw another angel fly in the midst of heaven, having  
ein ewiges Evangelium, zu verkündigen denen, die auf Erden  
the everlasting gospel to preach unto them that dwell on the earth  
sitzen und wohnen, und allen Heiden und Geschlechtern und Sprachen und  
, and to every nation, and kindred, and tongue, and  
Völkern,  
people,

7.

Und sprach mit großer Stimme: Fürchtet Gott und gebet ihm die Ehre,  
Saying with a loud voice, Fear God, and give glory to him;  
denn die Zeit seines Gerichts ist gekommen; und betet an den, der gemacht  
for the hour of his judgment is come: and worship him that made  
hat Himmel und Erde und Meer und die Wasserbrunnen.  
heaven, and earth, and the sea, and the fountains of waters.

8.

Und ein anderer Engel folgte nach, der sprach: Sie ist  
And there followed another angel, saying, Babylon is  
gefallen, sie ist gefallen, Babylon, die große Stadt; denn sie hat  
fallen, is fallen, that great city, because she made all  
nations drink of the wine of the wrath of her fornication  
Heiden.

9.

Und der dritte Engel folgte diesem nach und sprach mit großer Stimme: So  
And the third angel followed them, saying with a loud voice, If  
Jemand das Thier anbetet und sein Bild und nimmt das  
any man worship the beast and his image, and receive [his]  
Maalzeichen an seine Stirn oder an seine Hand,  
mark in his forehead, or in his hand,

10.

Der wird von dem Wein des Zornes Gottes trinken, der  
The same shall drink of the wine of the wrath of God, which is  
eingeschenkt und lauter ist in seines Zornes Kelch; und  
poured out without mixture into the cup of his indignation; and  
wird gequält werden mit Feuer und Schwefel vor den  
he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the  
heiligen Engeln und vor dem Lamm.  
holy angels, and in the presence of the Lamb:

11.

Und der Rauch ihrer Qual wird aufsteigen von Ewigkeit zu Ewigkeit; und  
 And the smoke of their torment ascendeth up for ever and ever : and

sie haben keine Ruhe Tag und Nacht, die das Thier haben angebetet und  
 they have no rest day nor night, who worship the beast and

sein Bild , und so Jemand hat das Maalzeichen seines Namens  
 his image, and whosoever receiveth the mark of his name

angenommen.  
 .

12.

Hier ist Geduld der Heiligen, hier sind, die da halten die  
 Here is the patience of the saints : here [are] they that keep the

Gebote Gottes und den Glauben an Jesum.  
 commandments of God , and the faith of Jesus.

13.

Und ich hörte eine Stimme vom Himmel zu mir sagen: Schreibe: Selig  
 And I heard a voice from heaven saying unto me , Write , Blessed

sind die Todten, die in dem Herrn sterben, von nun an . Ja  
 [are] the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith

der Geist spricht, daß sie ruhen von ihrer Arbeit , denn ihre Werke  
 the Spirit , that they may rest from their labours; and their works do

folgen ihnen nach.  
 follow them .

14.

Und ich sah , und siehe , eine weiße Wolke, und auf der Wolke sitzen  
 And I looked, and behold a white cloud, and upon the cloud [one] sat

einen, der gleich war eines Menschen Sohne, der hatte  
 like unto the Son of man , having on his head

eine goldene Krone auf seinem Haupt und in seiner Hand eine scharfe Sichel.  
 a golden crown , and in his hand a sharp sickle.

15.

Und ein anderer Engel ging aus dem Tempel und schrie mit großer Stimme zu  
 And another angel came out of the temple , crying with a loud voice to

dem, der auf der Wolke saß: Schlage an mit deiner Sichel und erndte, denn  
 him that sat on the cloud , Thrust in thy sickle, and reap : for

die Zeit zu erndten ist gekommen ; denn die Erndte der  
 the time is come for thee to reap; for the harvest of the

Erde ist dürre geworden.  
 earth is ripe .

16.

Und der auf der Wolke saß, schlug an mit seiner Sichel an die Erde ,  
 And he that sat on the cloud thrust in his sickle on the earth;

und die Erde ward geerntet.  
 and the earth was reaped .



17.

Und ein anderer Engel ging aus dem Tempel im Himmel, der  
 And another angel came out of the temple which is in heaven, he also

hatte eine scharfe Hippe .  
 having a sharp sickle.

18.

Und ein anderer Engel ging aus dem Altar, der hatte Macht über das  
 And another angel came out from the altar, which had power over

Feuer, und rief mit großem Geschrei zu dem, der die scharfe Hippe  
 fire ; and cried with a loud cry to him that had the sharp sickle

hatte, und sprach: Schlage an mit deiner scharfen Hippe und schneide die  
 , saying, Thrust in thy sharp sickle, and gather the

Trauben auf der Erde , denn ihre Beeren sind reif.  
 clusters of the vine of the earth; for her grapes are fully ripe.

19.

Und der Engel schlug an mit seiner Hippe an die Erde und schnitt die  
 And the angel thrust in his sickle into the earth, and gathered the

Reben der Erde und warf sie in die große Kelter des Zorns  
 vine of the earth, and cast [it] into the great winepress of the wrath of

Gottes.

God .

20.

Und die Kelter ward außer der Stadt gekeltert, und das Blut ging  
 And the winepress was trodden without the city , and blood came

von der Kelter bis an die Zäume der Pferde durch  
 out of the winepress, even unto the horse bridles , by the space

tausend sechs hundert Feldwegs.  
 of a thousand [and] six hundred furlongs.

Off. Johannis / Revelation 15.

1.

Und ich sah ein anderes Zeichen im Himmel, das war groß und wundersam : Sieben  
 And I saw another sign in heaven, great and marvellous, seven

Engel , die hatten die letzten sieben Plagen , denn mit denselbigen ist  
 angels having the seven last plagues; for in them is

vollendet der Zorn Gottes.  
 filled up the wrath of God .

2.

Und sah als ein gläsernes Meer mit Feuer gemengt; und  
 And I saw as it were a sea of glass mingled with fire : and

die den Sieg behalten hatten an dem Thier und  
 them that had gotten the victory over the beast, and over

seinem Bilde und seinem Maalzeichen und seines  
 his image, and over his mark , [and] over the number of his

Namens Zahl, daß sie standen an dem gläsernen Meer und hatten Gottes  
 name , stand on the sea of glass , having the  
 Harfen ;  
 harps of God.

3.  
 Und sangen das Lied Mosis, des Knechtes Gottes, und das Lied des  
 And they sing the song of Moses the servant of God , and the song of the

Lammes und sprachen: Groß und wundersam sind deine Werke, Herr,  
 Lamb , saying , Great and marvellous [are] thy works, Lord God

allmächtiger Gott, gerecht und wahrhaftig sind deine Wege, du König der  
 Almighty ; just and true [are] thy ways, thou King of

Heiligen.  
 saints .

4.  
 Wer soll dich nicht fürchten , Herr, und deinen Namen preisen?  
 Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name ?

Denn du bist allein heilig. Denn alle Heiden werden kommen und  
 for [thou] only [art] holy : for all nations shall come and

anbeten vor dir ; denn deine Urtheile sind offenbar geworden.  
 worship before thee; for thy judgments are made manifest .

5.  
 Darnach sah ich, und siehe , da ward aufgethan der Tempel der  
 And after that I looked , and, behold, the temple of the

Hütte des Zeugnisses im Himmel .  
 tabernacle of the testimony in heaven was opened:

6.  
 Und gingen aus dem Tempel die sieben Engel, die die  
 And the seven angels came out of the temple , having the

sieben Plagen hatten, angethan mit reiner heller Leinwand, und umgürtet  
 seven plagues , clothed in pure and white linen , and having

ihre Brüste mit goldenen Gürteln.  
 their breasts girded with golden girdles.

7.  
 Und eins der vier Thiere gab den sieben Engeln sieben goldene Schalen  
 And one of the four beasts gave unto the seven angels seven golden vials

voll Zornes Gottes, der da lebt von Ewigkeit zu Ewigkeit.  
 full of the wrath of God , who liveth for ever and ever .

8.  
 Und der Tempel ward voll Rauch vor der Herrlichkeit Gottes und vor  
 And the temple was filled with smoke from the glory of God , and from

seiner Kraft; und Niemand konnte in den Tempel gehen, bis daß die  
 his power; and no man was able to enter into the temple , till the

sieben Plagen der sieben Engel vollendet wurden.  
 seven plagues of the seven angels were fulfilled .

Off. Johannis / Revelation 16.

1.

Und ich hörte eine große Stimme aus dem Tempel, die sprach zu den sieben  
And I heard a great voice out of the temple saying to the seven

Engeln: Gehet hin und gießet aus die Schalen des Zornes Gottes  
angels, Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God

auf die Erde .  
upon the earth.

2.

Und der erste ging hin und goß seine Schale aus auf die Erde . Und  
And the first went , and poured out his vial upon the earth; and

es ward eine böse und arge Drüse an den Menschen, die das  
there fell a noisome and grievous sore upon the men which had the

Maalzeichen des Thiers hatten, und die sein Bild  
mark of the beast , and [upon] them which worshipped his image

anbeteten.  
.

3.

Und der andere Engel goß aus seine Schale in das Meer. Und es ward  
And the second angel poured out his vial upon the sea ; and it became as

Blut als eines Todten ; und alle lebendige Seelen starben in dem Meer.  
the blood of a dead [man]: and every living soul died in the sea .

4.

Und der dritte Engel goß aus seine Schale in die Wasserströme und in die  
And the third angel poured out his vial upon the rivers and

Wasserbrunnen , und es ward Blut .  
fountains of waters; and they became blood.

5.

Und ich hörte den Engel sagen: Herr, du bist gerecht ,  
And I heard the angel of the waters say , Thou art righteous, O Lord,

der da ist, und der da war , und heilig, daß du solches  
which art, and wast, and shalt be , because thou hast

geurtheilt hast .  
judged thus.

6.

Denn sie haben das Blut der Heiligen und der Propheten vergossen, und  
For they have shed the blood of saints and prophets , and

Blut hast du ihnen zu trinken gegeben, denn sie sind es  
thou hast given them blood to drink ; for they are

werth .  
worthy.

7.

Und ich hörte einen andern Engel aus dem Altar sagen: Ja , Herr,  
And I heard another out of the altar say , Even so, Lord God

allmächtiger Gott, deine Gerichte sind wahrhaftig und gerecht  
 Almighty , true and righteous [are] thy

judgments.

8.

Und der vierte Engel goß aus seine Schale in die Sonne. Und ward ihm  
 And the fourth angel poured out his vial upon the sun ; and power was

gegeben den Menschen heiß zu machen mit Feuer.  
 given unto him to scorch men with fire .

9.

Und den Menschen ward heiß vor großer Hitze und lästerten den Namen  
 And men were scorched with great heat , and blasphemed the name of

Gottes, der Macht hat über diese Plagen ; und thaten nicht Buße,  
 God , which hath power over these plagues: and they repented not

ihm die Ehre zu geben.  
 to give him glory .

10.

Und der fünfte Engel goß aus seine Schale auf den Stuhl des Thiers. Und  
 And the fifth angel poured out his vial upon the seat of the beast ; and

sein Reich ward verfinstert , und sie zerbissen ihre Zungen vor  
 his kingdom was full of darkness; and they gnawed their tongues for

Schmerzen,  
 pain ,

11.

Und lästerten Gott im Himmel vor ihren Schmerzen und vor ihren  
 And blasphemed the God of heaven because of their pains and their

Drüsen. Und thaten nicht Buße für ihre Werke.  
 sores , and repented not of their deeds.

12.

Und der sechste Engel goß aus seine Schale auf den großen Wasserstrom  
 And the sixth angel poured out his vial upon the great river

Euphrat ; und das Wasser vertrocknete, auf daß bereit würde der  
 Euphrates; and the water thereof was dried up , that the

Weg den Königen von Aufgang der Sonne .  
 way of the kings of the east might be prepared.

13.

Und ich sah aus dem Munde des  
 And I saw three unclean spirits like frogs [come] out of the mouth of the

Drachen und aus dem Munde des Thiers und aus dem Munde des  
 dragon , and out of the mouth of the beast , and out of the mouth of the

falschen Propheten drei unreine Geister gehen, gleich den Fröschen.  
 false prophet .

14.

Und sind Geister der Teufel, die thun Zeichen und gehen  
 For they are the spirits of devils, working miracles , [which] go

aus zu den Königen auf Erden und auf den ganzen Kreis der Welt , sie zu  
 forth unto the kings of the earth and of the whole world, to

versammeln in den Streit auf jenen großen Tag Gottes, des Allmächtigen.  
 gather them to the battle of that great day of God Almighty .

15.

Siehe , ich komme als ein Dieb . Selig ist, der da wacht und hält  
 Behold, I come as a thief. Blessed [is] he that watcheth, and keepeth

seine Kleider , daß er nicht bloß wandle , und man nicht seine  
 his garments, lest he walk naked, and they see his

Schande sehe.  
 shame .

16.

Und er hat sie versammelt an einen Ort , der da heißt auf  
 And he gathered them together into a place called in the

Hebräisch Harmageddon.  
 Hebrew tongue Armageddon.

17.

Und der siebente Engel goß aus seine Schale in die Luft. Und es ging  
 And the seventh angel poured out his vial into the air ; and there came

aus eine Stimme vom Himmel aus dem Stuhl , die sprach:  
 a great voice out of the temple of heaven, from the throne, saying,

Es ist geschehen.  
 It is done .

18.

Und es wurden Stimmen und Donner und Blitze ; und ward ein  
 And there were voices , and thunders, and lightnings; and there was a

großes Erdbeben , daß ein solches nicht gewesen ist, seit der Zeit  
 great earthquake, such as was not since

Menschen auf Erden gewesen sind, solches Erdbeben  
 men were upon the earth , so mighty an earthquake, [and]

also groß .  
 so great.

19.

Und aus der großen Stadt wurden drei Theile, und die Städte  
 And the great city was divided into three parts , and the cities

der Heiden fielen. Und Babylon der großen ward gedacht vor  
 of the nations fell : and great Babylon came in remembrance before

Gott, ihr zu geben den Kelch des Weins von seinem grimmigen  
 God , to give unto her the cup of the wine of the fierceness of

Zorn .  
 his wrath.

20.

Und alle Inseln entflohen, und keine Berge wurden gefunden.  
 And every island fled away, and the mountains were not found .

21.

Und ein großer Hagel , als  
 And there fell upon men a great hail out of heaven, [every stone] about the

ein Centner, fiel vom Himmel auf die Menschen; und die Menschen  
 weight of a talent : and men

lästerten Gott über die Plage des Hagels, denn seine Plage  
 blasphemed God because of the plague of the hail ; for the plague

ist sehr groß .  
 thereof was exceeding great.

Off. Johannis / Revelation 17.

1.

Und es kam einer von den sieben Engeln, die die sieben Schalen  
 And there came one of the seven angels which had the seven vials

hatten, redete mit mir und sprach zu mir: Komm , ich will dir  
 , and talked with me , saying unto me , Come hither; I will

zeigen das Urtheil der großen Hure , die da auf vielen  
 shew unto thee the judgment of the great whore that sitteth upon many

Wassern sitzt;  
 waters :

2.

Mit welcher gehurt haben die Könige auf Erden ,  
 With whom the kings of the earth have committed fornication,

und die da wohnen auf Erden trunken geworden sind von  
 and the inhabitants of the earth have been made drunk with

dem Wein ihrer Hurerei .  
 the wine of her fornication.

3.

Und er brachte mich im Geist in die Wüste . Und ich sah das  
 So he carried me away in the spirit into the wilderness: and I saw a

Weib sitzen auf einem rosinfarbenen Thier, das war voll Namen der  
 woman sit upon a scarlet coloured beast, full of names of

Lästerung und hatte sieben Häupter und zehn Hörner.  
 blasphemy , having seven heads and ten horns .

4.

Und das Weib war bekleidet mit Scharlach und Rosinfarbe, und  
 And the woman was arrayed in purple and scarlet colour, and

übergoldet mit Gold und Edelsteinen und Perlen, und hatte einen goldenen  
 decked with gold and precious stones and pearls, having a golden

Becher in der Hand, voll Greuel und Unsauberkeit ihrer  
 cup in her hand full of abominations and filthiness of her

Hurerei ;  
 fornication:

5.

Und an ihrer Stirn geschrieben den Namen , das Geheimniß,  
 And upon her forehead [was] a name written, MYSTERY ,

die große Babylon, die Mutter der Hurerei und aller Greuel auf  
 BABYLON THE GREAT , THE MOTHER OF HARLOTS AND ABOMINATIONS OF THE

Erden.

EARTH.

6.

Und ich sah das Weib trunken von dem Blut der Heiligen und von dem  
 And I saw the woman drunken with the blood of the saints , and with the

Blut der Zeugen Jesu . Und ich verwunderte mich  
 blood of the martyrs of Jesus: and when I saw her, I wondered with

sehr , da ich sie sah.  
 great admiration .

7.

Und der Engel spricht zu mir: Warum verwunderst du dich? Ich  
 And the angel said unto me , Wherefore didst thou marvel ? I

will dir sagen das Geheimniß von dem Weibe und von dem Thier, das sie  
 will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that

trägt , und hat sieben Häupter und zehn Hörner.  
 carrieth her, which hath the seven heads and ten horns .

8.

Das Thier, das du gesehen hast, ist gewesen, und ist nicht, und wird wieder  
 The beast that thou sawest was , and is not ; and shall

kommen aus dem Abgrund , und wird fahren in die Verdammniß, und  
 ascend out of the bottomless pit, and go into perdition : and

werden sich verwundern, die auf Erden wohnen ,  
 they that dwell on the earth shall wonder,

(derer Namen nicht geschrieben stehen in dem Buche des Lebens vom  
 whose names were not written in the book of life from the

Anfang der Welt ) wenn sie sehen das Thier, daß es gewesen ist, und  
 foundation of the world, when they behold the beast that was , and

nicht ist, wiewohl es doch ist.  
 is not , and yet is .

9.

Und hier ist der Sinn, da Weisheit zu gehört. Die sieben Häupter sind  
 And here [is] the mind which hath wisdom . The seven heads are

sieben Berge , auf welchen das Weib sitzt , und sind sieben Könige.  
 seven mountains, on which the woman sitteth.

10.

Fünf sind gefallen, und Einer ist, und der Andere  
 And there are seven kings: five are fallen, and one is , [and] the other

ist noch nicht gekommen, und wenn er kommt , muß er eine kleine  
 is not yet come ; and when he cometh, he must continue a short

Zeit bleiben.  
space .

11.

Und das Thier, das gewesen ist, und nicht ist, das ist der achte, und  
And the beast that was, and is not, even he is the eighth, and

ist von den sieben, und fährt in die Verdammniß.  
is of the seven, and goeth into perdition .

12.

Und die zehn Hörner, die du gesehen hast, das sind zehn Könige, die  
And the ten horns which thou sawest are ten kings, which have

das Reich noch nicht empfangen haben, aber wie  
received no kingdom as yet; but receive power as

Könige werden sie Eine Zeit Macht empfangen mit dem Thier.  
kings one hour with the beast.

13.

Diese haben Eine Meinung, und werden ihre Kraft und Macht geben  
These have one mind, and shall give their power and strength

dem Thier.  
unto the beast.

14.

Diese werden streiten mit dem Lamme, und das Lamm wird sie überwinden;  
These shall make war with the Lamb, and the Lamb shall overcome them:

denn es ist ein Herr aller Herren und ein König aller Könige, und  
for he is Lord of lords, and King of kings: and they that

mit ihm die Berufenen und Auserwählten und Gläubigen.  
are with him [are] called, and chosen, and faithful.

15.

Und er sprach zu mir: Die Wasser, die du gesehen hast, da die Hure  
And he saith unto me, The waters which thou sawest, where the whore

sitzt, sind Völker und Schaaren und Heiden und Sprachen.  
sitteth, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues.

16.

Und die zehn Hörner, die du gesehen hast auf dem Thier, die werden  
And the ten horns which thou sawest upon the beast, these shall hate

die Hure hassen, und werden sie wüste machen und bloß, und werden  
the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat

ihr Fleisch essen, und werden sie mit Feuer verbrennen.  
her flesh, and burn her with fire.

17.

Denn Gott hat es ihnen gegeben in ihr Herz, zu thun seine Meinung, und  
For God hath put in their hearts to fulfil his will, and

zu thun einerlei Meinung, und zu geben ihr Reich dem Thier, bis daß  
to agree, and give their kingdom unto the beast, until

vollendet werden die Worte Gottes.  
the words of God shall be fulfilled.



18.

Und das Weib , das du gesehen hast, ist die große Stadt, die das  
 And the woman which thou sawest is that great city , which

Reich hat über die Könige auf Erden.  
 reigneth over the kings of the earth.

Off. Johannis / Revelation 18.

1.

Und darnach sah ich einen andern Engel niederfahren vom Himmel,  
 And after these things I saw another angel come down from heaven,

der hatte eine große Macht; und die Erde ward erleuchtet von seiner  
 having great power; and the earth was lightened with his

Klarheit.  
 glory .

2.

Und schrie aus Macht mit großer Stimme und sprach: Sie  
 And he cried mightily with a strong voice , saying, Babylon the great

ist gefallen, sie ist gefallen, Babylon die Große, und eine  
 is fallen, is fallen , and is become the

Behausung der Teufel geworden, und ein Behältniß aller unreinen Geister  
 habitation of devils , and the hold of every foul spirit ,

und ein Behältniß aller unreinen und feindseligen Vögel.  
 and a cage of every unclean and hateful bird .

3.

Denn von dem Wein des Zorns ihrer Hurerei  
 For all nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication

haben alle Heiden getrunken; und die Könige auf Erden haben  
 , and the kings of the earth have committed

mit ihr Hurerei getrieben, und ihre Kaufleute  
 fornication with her , and the merchants of the earth

sind reich geworden von ihrer großen Wollust .  
 are waxed rich through the abundance of her delicacies.

4.

Und ich hörte eine andere Stimme vom Himmel, die sprach: Gehet aus von ihr,  
 And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her,

mein Volk , daß ihr nicht theilhaftig werdet ihrer Sünden, auf daß  
 my people, that ye be not partakers of her sins , and that

ihr nicht empfanget etwas von ihren Plagen .  
 ye receive not of her plagues.

5.

Denn ihre Sünden reichen bis in den Himmel, und Gott denkt an  
 For her sins have reached unto heaven, and God hath remembered

ihren Frevel .  
 her iniquities.

6.

Bezahlet ihr, wie sie bezahlt hat ; und macht es ihr zwiefältig  
Reward her even as she rewarded you, and double unto her double

nach ihren Werken. Und mit welchem Kelch sie euch  
according to her works : in the cup which she hath

eingeschenkt hat, schenket ihr zwiefältig ein.  
filled fill to her double .

7.

Wie viel sie sich herrlich gemacht und ihren Muthwillen  
How much she hath glorified herself, and lived deliciously

gehabt hat, so viel schenket ihr Qual und Leid ein. Denn sie  
, so much torment and sorrow give her : for she

spricht in ihrem Herzen: Ich sitze und bin eine Königin und werde keine Wittwe  
saith in her heart , I sit a queen , and am no widow

sein und Leid werde ich nicht sehen .  
, and shall see no sorrow.

8.

Darum werden ihre Plagen auf Einen Tag kommen, der Tod ,  
Therefore shall her plagues come in one day , death, and

Leid und Hunger; mit Feuer wird sie verbrannt werden  
mourning, and famine; and she shall be utterly burned with

; denn stark ist Gott, der Herr , der sie richten wird .  
fire: for strong [is] the Lord God who judgeth her.

9.

Und es werden sie beweinen und sich über sie beklagen die Könige auf Erden,  
And the kings of the earth,

die mit ihr gehurt und Muthwillen getrieben haben  
who have committed fornication and lived deliciously

, wenn sie sehen werden den  
with her, shall bewail her, and lament for her, when they shall see the

Rauch von ihrem Brande .  
smoke of her burning,

10.

Und werden von ferne stehen vor Furcht ihrer Qual und  
Standing afar off for the fear of her torment ,

sprechen: Wehe, wehe, die große Stadt Babylon, die starke Stadt! Auf Eine  
saying , Alas, alas, that great city Babylon, that mighty city ! for in one

Stunde ist dein Gericht gekommen.  
hour is thy judgment come .

11.

Und die Kaufleute auf Erden werden weinen und Leid tragen bei sich selbst  
And the merchants of the earth shall weep and mourn

, daß ihre Waare Niemand mehr kaufen wird,  
over her; for no man buyeth their merchandise any more :

12.

Die Waare des Goldes und Silbers und Edelgesteines , und die Perlen  
The merchandise of gold , and silver , and precious stones, and of pearls,

und Seide und Purpur und Scharlach und allerlei Thinenholz  
and fine linen, and purple, and silk, and scarlet , and all thyine wood,

und allerlei Gefäß von Elfenbein und allerlei Gefäß von köstlichem  
and all manner vessels of ivory , and all manner vessels of most precious

Holz und von Erz und von Eisen und Marmor,  
wood, and of brass, and iron , and marble,

13.

Und Cinnamet und Thymian und Salben und Weihrauch und Wein und Oel  
And cinnamon, and odours , and ointments, and frankincense, and wine, and oil,

und Semmel und Weizen und Vieh und Schafe und Pferde und Wagen  
and fine flour, and wheat , and beasts, and sheep , and horses, and chariots,

und Leichname und Seelen der Menschen.  
and slaves , and souls of men .

14.

Und das Obst , da deine Seele Lust an hatte, ist von dir  
And the fruits that thy soul lusted after are departed from thee

gewichen; und alles , was völlig und herrlich war, ist von  
, and all things which were dainty and goodly are departed from

dir gewichen, und du wirst solches nicht mehr finden.  
thee , and thou shalt find them no more at all .

15.

Die Kauflaute solcher Waare , die von ihr sind reich geworden ,  
The merchants of these things, which were made rich by her,

werden von ferne stehen vor Furcht ihrer Qual , weinen und  
shall stand afar off for the fear of her torment, weeping and

klagen ,  
wailing,

16.

Und sagen : Wehe, wehe, die große Stadt, die bekleidet war mit  
And saying, Alas, alas, that great city , that was clothed in

Seide und Purpur und Scharlach, und übergoldet war mit Gold und  
fine linen, and purple, and scarlet , and decked with gold, and

Edelgestein und Perlen!  
precious stones, and pearls!

17.

Denn in Einer Stunde ist verwüstet solcher Reichthum. Und  
For in one hour so great riches is come to nought . And

alle Schiffherren und der Haufe derer, die auf den Schiffen  
every shipmaster , and all the company in ships

handthieren, und die Schiffleute, die auf dem Meer  
, and sailors , and as many as trade by sea

handthieren, standen von ferne.  
 , stood afar off,

18.

Und schrieen, da sie den Rauch von ihrem Brande sahen, und sprachen:  
 And cried when they saw the smoke of her burning , saying ,

Wer ist gleich der großen Stadt?  
 What [city is] like unto this great city !

19.

Und sie warfen Staub auf ihre Häupter und schrieen, weinten und klagten und  
 And they cast dust on their heads , and cried , weeping and wailing ,

sprachen: Wehe, wehe, die große Stadt, in welcher reich geworden  
 saying , Alas, alas, that great city , wherein were made rich

sind Alle, die da Schiffe im Meer hatten, von ihrer  
 all that had ships in the sea by reason of her

Waare ! Denn in Einer Stunde ist sie verwüstet.  
 costliness! for in one hour is she made desolate .

20.

Freue dich über sie, Himmel, und ihr heiligen Apostel und Propheten;  
 Rejoice over her, [thou] heaven, and [ye] holy apostles and prophets ;

denn Gott hat euer Urtheil an ihr gerichtet.  
 for God hath avenged you on her .

21.

Und ein starker Engel hob einen großen Stein auf, als einen  
 And a mighty angel took up a stone like a great

Mühlstein, warf ihn in das Meer und sprach: Also wird mit Einem Sturm  
 millstone, and cast [it] into the sea , saying, Thus with violence

verworfen die große Stadt Babylon und  
 shall that great city Babylon be thrown down, and shall be found

nicht mehr erfunden werden.  
 no more at all .

22.

Und die Stimme der Sänger und Saitenspieler, Pfeifer und Posauner ,  
 And the voice of harpers, and musicians , and of pipers , and trumpeters,

soll nicht mehr in dir gehört werden; und kein Handwerksmann  
 shall be heard no more at all in thee ; and no craftsman ,

einiges Handwerks , soll mehr in dir erfunden  
 of whatsoever craft [he be], shall be found any more in thee

werden; und die Stimme der Mühle soll nicht mehr in dir  
 ; and the sound of a millstone shall be heard no more at all in thee

gehört werden.  
 ;

23.

Und das Licht der Leuchte soll nicht mehr in dir leuchten; und  
 And the light of a candle shall shine no more at all in thee ; and

die Stimme des Bräutigams und der Braut soll nicht mehr  
the voice of the bridegroom and of the bride shall be heard no more at all

in dir gehört werden; denn deine Kaufleute waren Fürsten auf Erden,  
in thee : for thy merchants were the great men of the earth;

denn durch deine Zauberei sind verirrt worden alle Heiden .  
for by thy sorceries were all nations deceived.

24.

Und das Blut der Propheten und der Heiligen ist in ihr  
And in her was found the blood of prophets , and of saints

erfunden worden und aller derer, die auf Erden erwürgt  
, and of all that were slain upon the earth

sind.

.

Off. Johannis / Revelation 19.

1.

Darnach hörte ich eine Stimme großer Schaaren im  
And after these things I heard a great voice of much people in

Himmel, die sprachen: Halleluja! Heil und Preis, Ehre und Kraft,  
heaven, saying , Alleluia; Salvation, and glory, and honour, and power,

sei Gott, unserm Herrn!  
unto the Lord our God :

2.

Denn wahrhaftig und gerecht sind seine Gerichte , daß er die  
For true and righteous [are] his judgments: for he hath judged the

große Hure verurtheilt hat, welche die Erde mit ihrer  
great whore , which did corrupt the earth with her

Hurerei verderbet, und hat das Blut seiner Knechte von ihrer  
fornication , and hath avenged the blood of his servants at her

Hand gerochen.

hand .

3.

Und sprachen zum andernmal : Halleluja! Und der Rauch geht auf  
And again they said, Alleluia. And her smoke rose up

ewiglich .  
for ever and ever.

4.

Und die vier und zwanzig Aeltesten und die vier Thiere fielen nieder und  
And the four and twenty elders and the four beasts fell down and

beteten an Gott, der auf dem Stuhl saß, und sprachen: Amen, Halleluja!  
worshipped God that sat on the throne , saying , Amen; Alleluia.

5.

Und eine Stimme ging von dem Stuhl : Lobet unsern Gott, alle  
And a voice came out of the throne, saying, Praise our God , all ye

seine Knechte , und die ihn fürchten , beides, Kleine und Große.  
his servants, and ye that fear him, both small and great.

6.

Und ich hörte eine Stimme einer großen Schaar , und als eine  
And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the

Stimme großer Wasser und als eine Stimme starker Donner , die  
voice of many waters, and as the voice of mighty thunders,

sprachen: Halleluja! Denn der allmächtige Gott hat das  
saying , Alleluia: for the Lord God omnipotent

Reich eingenommen.  
reigneth .

7.

Laßt uns freuen und fröhlich sein und ihm die Ehre geben ;  
Let us be glad and rejoice , and give honour to him:

denn die Hochzeit des Lammes ist gekommen, und sein Weib hat sich  
for the marriage of the Lamb is come , and his wife hath made herself

bereitet.  
ready .

8.

Und es ward ihr gegeben sich anzuthun mit  
And to her was granted that she should be arrayed in fine linen,

reiner und schöner Seide. ( Die Seide aber ist die Gerechtigkeit der  
clean and white : for the fine linen is the righteousness of

Heiligen.)  
saints .

9.

Und er sprach zu mir: Schreibe: Selig sind, die zu dem  
And he saith unto me , Write , Blessed [are] they which are called unto the

Abendmahl des Lammes berufen sind. Und er sprach zu mir: Dieß sind  
marriage supper of the Lamb . And he saith unto me , These are

wahrhaftige Worte Gottes.  
the true sayings of God .

10.

Und ich fiel vor ihm zu seinen Füßen, ihn anzubeten . Und er sprach zu  
And I fell at his feet to worship him. And he said unto

mir: Siehe zu, thue es nicht, ich bin dein Mitknecht und deiner  
me , See [thou do it] not : I am thy fellowservant, and of thy

Brüder , (und derer) die das Zeugniß Jesu haben. Bete Gott an.  
brethren that have the testimony of Jesus : worship God :

( Das Zeugniß aber Jesu ist der Geist der Weissagung.)  
for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy .

11.

Und ich sah den Himmel aufgethan, und siehe , ein weißes Pferd; und der  
And I saw heaven opened , and behold a white horse; and he that sat

darauf saß, hieß Treu und Wahrhaftig, und  
upon him [was] called Faithful and True , and in righteousness he

richtet und streitet mit Gerechtigkeit.  
doth judge and make war .

12.

Und seine Augen sind wie eine Feuerflamme , und auf seinem Haupte  
His eyes [were] as a flame of fire, and on his head [were]

viele Kronen, und hatte einen Namen geschrieben, den Niemand wußte, denn er  
many crowns; and he had a name written , that no man knew , but he

selbst .  
himself.

13.

Und war angethan mit einem Kleide , das mit Blut besprengt war;  
And he [was] clothed with a vesture dipped in blood :

und sein Name heißt Gottes Wort .  
and his name is called The Word of God.

14.

Und ihm folgte nach das Heer im Himmel auf weißen  
And the armies [which were] in heaven followed him upon white

Pferden, angethan mit weißer und reiner Seide.  
horses , clothed in fine linen, white and clean .

15.

Und aus seinem Munde ging ein scharfes Schwert, daß er damit  
And out of his mouth goeth a sharp sword , that with it he should

die Heiden schläge; und er wird sie regieren mit der  
smite the nations : and he shall rule them with a rod of

eisernen Ruthe. Und er tritt die Kelter des Weins des grimmigen  
iron : and he treadeth the winepress of the fierceness and

Zorns des allmächtigen Gottes.  
wrath of Almighty God .

16.

Und hat einen Namen geschrieben auf seinem Kleid und auf seiner Hüfte  
And he hath on [his] vesture and on his thigh a

, also: Ein König aller Könige und ein Herr aller Herren.  
name written , KING OF KINGS , AND LORD OF LORDS .

17.

Und ich sah einen Engel in der Sonne stehen, und er schrie mit  
And I saw an angel standing in the sun ; and he cried with a

großer Stimme und sprach zu allen Vögeln, die unter dem Himmel  
loud voice , saying to all the fowls that fly in the midst of heaven

fliegen: Kommt und versammelt euch zu dem Abendmahl des  
, Come and gather yourselves together unto the supper of the

großen Gottes;  
great God ;

18.

Daß ihr esset das Fleisch der Könige und der Hauptleute und  
That ye may eat the flesh of kings , and the flesh of captains , and

das Fleisch der Starken und der Pferde und derer , die  
the flesh of mighty men, and the flesh of horses, and of them that sit

darauf sitzen, und das Fleisch aller Freien und Knechte,  
on them , and the flesh of all [men, both] free and bond ,

beides, der Kleinen und der Großen.  
both small and great .

19.

Und ich sah das Thier und die Könige auf Erden und ihre Heere  
And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies,

versammelt , Streit zu halten mit dem, der auf dem Pferde  
gathered together to make war against him that sat on the horse

saß, und mit seinem Heer.  
, and against his army.

20.

Und das Thier ward gegriffen, und mit ihm der falsche Prophet, der  
And the beast was taken , and with him the false prophet that wrought

die Zeichen that vor ihm, durch welche er verführte, die  
miracles before him, with which he deceived them that had received

das Maalzeichen des Thiers nahmen, und die das Bild des Thiers  
the mark of the beast , and them that

anbeteten , lebendig wurden diese beide in den  
worshipped his image. These both were cast alive into a

feurigen Pfuhl geworfen, der mit Schwefel brannte.  
lake of fire burning with brimstone .

21.

Und die Andern wurden erwürgt mit dem Schwerte deß , der auf dem  
And the remnant were slain with the sword of him that sat upon the

Pferde saß, das aus seinem Munde ging, und alle Vögel  
horse , which [sword] proceeded out of his mouth : and all the fowls

wurden satt von ihrem Fleisch.  
were filled with their flesh .

Off. Johannis / Revelation 20.

1.

Und ich sah einen Engel vom Himmel fahren, der hatte den Schlüssel  
And I saw an angel come down from heaven , having the key

zum Abgrund und eine große Kette in seiner Hand.  
of the bottomless pit and a great chain in his hand.

2.

Und er griff den Drachen, die alte Schlange, welche ist der Teufel und  
And he laid hold on the dragon , that old serpent , which is the Devil , and



der Satan, und band ihn tausend Jahre;  
Satan, and bound him a thousand years,

3.

Und warf ihn in den Abgrund und verschloß ihn und versiegelte  
And cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal

oben darauf, daß er nicht mehr verführen sollte die Heiden,  
upon him, that he should deceive the nations no more,

bis daß vollendet würden tausend Jahre, und darnach  
till the thousand years should be fulfilled: and after that

muß er los werden eine kleine Zeit.  
he must be loosed a little season.

4.

Und ich sah Stühle, und sie setzten sich darauf, und ihnen ward  
And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was

gegeben das Gericht; und die Seelen der  
given unto them: and [I saw] the souls of them that were

Enthaupteten um des Zeugnisses Jesu und um des Wortes Gottes willen,  
beheaded for the witness of Jesus, and for the word of God,

und die nicht angebetet hatten das Thier, noch sein Bild, und nicht  
and which had not worshipped the beast, neither his image, neither

genommen hatten sein Maalzeichen an ihre Stirn und auf ihre  
had received [his] mark upon their foreheads, or in their

Hand; diese lebten und regierten mit Christo tausend Jahre.  
hands; and they lived and reigned with Christ a thousand years.

5.

Die andern Todten wurden aber nicht wieder lebendig, bis daß  
But the rest of the dead lived not again until

tausend Jahre vollendet wurden. Dieß ist die erste Auferstehung.  
the thousand years were finished. This [is] the first resurrection.

6.

Selig ist der und heilig, der Theil hat an der ersten  
Blessed and holy [is] he that hath part in the first

Auferstehung; über solche hat der andere Tod keine Macht, sondern sie  
resurrection: on such the second death hath no power, but they

werden Priester Gottes und Christi sein und mit ihm  
shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him

regieren tausend Jahre.  
a thousand years.

7.

Und wenn tausend Jahre vollendet sind, wird der Satanas  
And when the thousand years are expired, Satan shall be

los werden aus seinem Gefängniß,  
loosed out of his prison,

8.

Und wird ausgehen zu verführen die Heiden in den vier Oertern  
 And shall go out to deceive the nations which are in the four quarters

der Erde , den Gog und Magog, sie zu versammeln in einen  
 of the earth, Gog and Magog, to gather them together to

Streit, welcher Zahl ist wie der Sand am Meer.  
 battle: the number of whom [is] as the sand of the sea .

9.

Und sie traten auf die Breite der Erde und umringten das Heerlager  
 And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp

der Heiligen und die geliebte Stadt. Und es fiel das Feuer  
 of the saints about, and the beloved city : and fire came down

von Gott aus dem Himmel und verzehrte sie .  
 from God out of heaven, and devoured them.

10.

Und der Teufel, der sie verführte , ward geworfen in den  
 And the devil that deceived them was cast into the lake of

feurigen Pfuhl und Schwefel , da das Thier und der falsche Prophet war ;  
 fire and brimstone, where the beast and the false prophet [are],

und werden gequält werden Tag und Nacht, von Ewigkeit zu Ewigkeit.  
 and shall be tormented day and night for ever and ever .

11.

Und ich sah einen großen weißen Stuhl , und den, der darauf saß, vor  
 And I saw a great white throne, and him that sat on it , from

welches Angesicht floh die Erde und der Himmel , und ihnen ward  
 whose face the earth and the heaven fled away; and there was

keine Stätte erfunden .  
 found no place for them.

12.

Und ich sah die Todten, beides, Große und Kleine, stehen vor Gott,  
 And I saw the dead , small and great , stand before God ;

und die Bücher wurden aufgethan, und ein anderes Buch ward aufgethan, welches  
 and the books were opened : and another book was opened , which

ist des Lebens. Und die Todten wurden gerichtet nach der  
 is [the book] of life : and the dead were judged out of those things

Schrift in den Büchern nach ihren Werken.  
 which were written in the books , according to their works .

13.

Und das Meer gab die Todten, die darinnen waren, und der Tod und  
 And the sea gave up the dead which were in it ; and death and

die Hölle gaben die Todten, die darinnen waren, und sie wurden  
 hell delivered up the dead which were in them : and they were

gerichtet, ein Jeglicher nach seinen Werken.  
 judged every man according to their works .

14.

Und der Tod und die Hölle wurden geworfen in den feurigen Pfuhl.  
 And death and hell were cast into the lake of fire .

Das ist der andere Tod .  
 This is the second death.

15.

Und so Jemand nicht ward erfunden geschrieben in dem Buche des Lebens, der  
 And whosoever was not found written in the book of life

ward geworfen in den feurigen Pfuhl.  
 was cast into the lake of fire .

Off. Johannis / Revelation 21.

1.

Und ich sah einen neuen Himmel und eine neue Erde . Denn der erste Himmel und  
 And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and

die erste Erde verging , und das Meer war nicht mehr .  
 the first earth were passed away; and there was no more sea.

2.

Und ich Johannes sah die heilige Stadt, das neue Jerusalem, von  
 And I John saw the holy city , new Jerusalem, coming down from

Gott aus dem Himmel herabfahren, zubereitet als eine geschmückte Braut  
 God out of heaven , prepared as a bride adorned

ihrem Manne .  
 for her husband.

3.

Und hörte eine große Stimme von dem Stuhl , die sprach: Siehe da,  
 And I heard a great voice out of heaven saying, Behold ,

eine Hütte Gottes bei den Menschen, und er wird bei ihnen  
 the tabernacle of God [is] with men , and he will dwell with them

wohnen, und sie werden sein Volk sein, und Er selbst , Gott  
 , and they shall be his people , and God himself shall be

mit ihnen, wird ihr Gott sein;  
 with them , [and be] their God .

4.

Und Gott wird abwischen alle Thränen von ihren Augen, und der Tod wird  
 And God shall wipe away all tears from their eyes ; and there shall

nicht mehr sein , noch Leid , noch Geschrei, noch Schmerzen  
 be no more death, neither sorrow, nor crying , neither

wird mehr sein , denn das erste ist vergangen .  
 shall there be any more pain: for the former things are passed away.

5.

Und der auf dem Stuhl saß, sprach: Siehe , ich mache Alles neu.  
 And he that sat upon the throne said , Behold, I make all things new.

Und er spricht zu mir: Schreibe; denn diese Worte sind wahrhaftig und  
 And he said unto me , Write : for these words are true and

gewiß .  
faithful.

6.

Und er sprach zu mir: Es ist geschehen. Ich bin das A und das O , der  
And he said unto me , It is done . I am Alpha and Omega, the

Anfang und das Ende. Ich will dem Durstigen geben von dem  
beginning and the end . I will give unto him that is athirst of the

Brunnen des lebendigen Wassers umsonst.  
fountain of the water of life freely .

7.

Wer überwindet, der wird es Alles ererben, und ich werde  
He that overcometh shall inherit all things ; and I will be

sein Gott sein, und er wird mein Sohn sein.  
his God , and he shall be my son .

8.

Den Verzagten aber und Ungläubigen und Greulichen und Todtschlägern  
But the fearful , and unbelieving, and the abominable, and murderers ,

und Hurern und Zauberern und Abgöttischen und allen Lügnern,  
and whoremongers, and sorcerers, and idolaters , and all liars , shall

derer Theil wird sein in dem Pfuhl, der mit Feuer und Schwefel  
have their part in the lake which burneth with fire and brimstone

brennt, welches ist der andere Tod .  
: which is the second death.

9.

Und es kam zu mir einer von den sieben Engeln, welche die sieben  
And there came unto me one of the seven angels which had the seven

Schalen voll hatten der letzten sieben Plagen , und redete mit mir und  
vials full of the seven last plagues, and talked with me ,

sprach: Komm , ich will dir das Weib zeigen, die Braut des Lammes  
saying, Come hither, I will shew thee the bride , the Lamb's

wife.

10.

Und führte mich hin im Geist auf einen großen und hohen Berg und  
And he carried me away in the spirit to a great and high mountain, and

zeigte mir die große Stadt, das heilige Jerusalem, hernieder fahren aus dem  
shewed me that great city , the holy Jerusalem, descending out of

Himmel von Gott;  
heaven from God ,

11.

Die hatte die Herrlichkeit Gottes; und ihr Licht war gleich dem  
Having the glory of God : and her light [was] like unto a stone

alleredelsten Stein, einem hellen Jaspis ;  
most precious , even like a jasper stone, clear as crystal;

12.

Und hatte große und hohe Mauern, und hatte zwölf Thore und auf den  
 And had a wall great and high , [and] had twelve gates, and at the

Thoren zwölf Engel , und Namen geschrieben , welche sind  
 gates twelve angels, and names written thereon, which are [the names] of

die zwölf Geschlechter der Kinder Israel.  
 the twelve tribes of the children of Israel:

13.

Vom Morgen drei Thore, von Mitternacht drei Thore, vom Mittag drei  
 On the east three gates; on the north three gates; on the south three

Thore, vom Abend drei Thore.  
 gates; and on the west three gates.

14.

Und die Mauer der Stadt hatte zwölf Gründe , und in denselbigen die  
 And the wall of the city had twelve foundations, and in them the

Namen der zwölf Apostel des Lammes.  
 names of the twelve apostles of the Lamb .

15.

Und der mit mir redete, hatte ein goldenes Rohr, daß er die  
 And he that talked with me had a golden reed to measure the

Stadt messen sollte und ihre Thore und Mauern .  
 city , and the gates thereof, and the wall thereof.

16.

Und die Stadt liegt viereckig , und ihre Länge ist so groß , als die  
 And the city lieth foursquare, and the length is as large as the

Breite . Und er maß die Stadt mit dem Rohr auf zwölf tausend  
 breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand

Feldweges. Die Länge und die Breite und die Höhe der Stadt sind gleich.  
 furlongs . The length and the breadth and the height of it are equal .

17.

Und er maß ihre Mauern, hundert und vier und vierzig  
 And he measured the wall thereof , an hundred [and] forty

Ellen , nach dem Maaß eines Menschen, das  
 [and] four cubits, [according to] the measure of a man , that is, of

der Engel hat.  
 the angel .

18.

Und der Bau ihrer Mauern war von Jaspis, und die Stadt  
 And the building of the wall of it was [of] jasper: and the city [was]

von lauterm Golde, gleich dem reinen Glase.  
 pure gold , like unto clear glass.

19.

Und die Gründe der Mauern und der Stadt waren geschmückt mit  
 And the foundations of the wall of the city [were] garnished with

allerlei Edelsteinen . Der erste Grund war ein Jaspis, der  
all manner of precious stones. The first foundation [was] jasper; the

andere ein Sapphir , der dritte ein Chalcedonier, der vierte ein Smaragd,  
second, sapphire; the third , a chalcedony ; the fourth, an emerald;

20.

Der fünfte ein Sardonich, der sechste ein Sardis , der siebente ein  
The fifth , sardonyx ; the sixth , sardius; the seventh ,

Chrysolith, der achte ein Beryll, der neunte ein Topasier, der zehnte ein  
chrysolite; the eighth, beryl ; the ninth , a topaz ; the tenth , a

Chrysopras , der eilfte ein Hyacinth, der zwölfte ein Amethyst.  
chrysoprasus; the eleventh, a jacinth; the twelfth, an amethyst.

21.

Und die zwölf Thore waren zwölf Perlen, und ein jegliches Thor war von  
And the twelve gates [were] twelve pearls; every several gate was of

Einer Perle; und die Gassen der Stadt waren lauter Gold, als ein  
one pearl: and the street of the city [was] pure gold, as it were

durchscheinendes Glas .  
transparent glass.

22.

Und ich sah keinen Tempel darinnen; denn der Herr, der allmächtige Gott,  
And I saw no temple therein : for the Lord God Almighty

ist ihr Tempel und das Lamm .  
and the Lamb are the temple of it.

23.

Und die Stadt bedarf keiner Sonne, noch des Mondes, daß sie ihr  
And the city had no need of the sun , neither of the moon , to

scheinen ; denn die Herrlichkeit Gottes erleuchtet sie, und ihre  
shine in it: for the glory of God did lighten it , and

Leuchte ist das Lamm .  
the Lamb [is] the light thereof.

24.

Und die Heiden , die da selig werden, wandeln in demselbigen  
And the nations of them which are saved shall walk in the

Licht . Und die Könige auf Erden werden ihre Herrlichkeit  
light of it: and the kings of the earth do bring their glory and

in dieselbige bringen.  
honour into it .

25.

Und ihre Thore werden nicht verschlossen des Tages, denn  
And the gates of it shall not be shut at all by day : for

da wird keine Nacht sein .  
there shall be no night there.

26.

Und man wird die Herrlichkeit und die Ehre der Heiden in sie  
And they shall bring the glory and honour of the nations into it

bringen.

.

27.

Und wird nicht hinein gehen irgend ein Gemeines,  
And there shall in no wise enter into it any thing that defileth,

und das da Greuel thut und Lügen; sondern  
neither [whatsoever] worketh abomination , or [maketh] a lie : but

die geschrieben sind in dem lebendigen Buche des Lammes  
they which are written in the Lamb's book of

.

life.

Off. Johannis / Revelation 22.

1.

Und er zeigte mir einen lautern Strom des lebendigen Wassers , klar wie  
And he shewed me a pure river of water of life, clear as

ein Crystall, der ging von dem Stuhle Gottes und des Lammes.  
crystal , proceeding out of the throne of God and of the Lamb .

2.

Mitten auf ihrer Gasse und auf beiden Seiten des Stromes  
In the midst of the street of it, and on either side of the river ,

stand Holz des Lebens, das trug zwölferlei Früchte, und  
[was there] the tree of life , which bare twelve [manner of] fruits , [and]

brachte seine Früchte alle Monden; und die Blätter des Holzes dienten  
yielded her fruit every month : and the leaves of the tree [were]

zur Gesundheit der Heiden .  
for the healing of the nations.

3.

Und wird kein Verbanntes mehr sein, und der Stuhl Gottes und  
And there shall be no more curse : but the throne of God and

des Lammes wird darinnen sein, und seine Knechte werden ihm dienen ,  
of the Lamb shall be in it ; and his servants shall serve him:

4.

Und sehen sein Angesicht, und sein Name wird an ihren  
And they shall see his face ; and his name [shall be] in their

Stirnen sein.  
foreheads .

5.

Und wird keine Nacht da sein, und nicht bedürfen einer  
And there shall be no night there ; and they need no

Leuchte, oder des Lichts der Sonne; denn Gott der Herr wird sie  
candle , neither light of the sun ; for the Lord God giveth them

erleuchten und sie werden regieren von Ewigkeit zu Ewigkeit.  
light : and they shall reign for ever and ever .

6.

Und er sprach zu mir: Diese Worte sind gewiß und wahrhaftig. Und Gott,  
 And he said unto me, These sayings [are] faithful and true : and

der Herr der heiligen Propheten, hat seinen Engel gesandt, zu zeigen  
 the Lord God of the holy prophets sent his angel to shew

seinen Knechten, was bald geschehen muß.  
 unto his servants the things which must shortly be done .

7.

Siehe, ich komme bald. Selig ist, der da hält die Worte der  
 Behold, I come quickly: blessed [is] he that keepeth the sayings of the

Weissagung in diesem Buche.  
 prophecy of this book .

8.

Und ich bin Johannes, der solches gesehen und gehört hat. Und  
 And I John saw these things, and heard [them]. And

da ich es gehört und gesehen, fiel ich nieder anzubeten zu den  
 when I had heard and seen, I fell down to worship before the

Füßen des Engels, der mir solches zeigte.  
 feet of the angel which shewed me these things .

9.

Und er spricht zu mir: Siehe zu, thue es nicht; denn ich bin dein  
 Then saith he unto me, See [thou do it] not : for I am thy

Mitknecht und deiner Brüder, der Propheten, und derer, die da  
 fellow-servant, and of thy brethren the prophets, and of them which

halten die Worte dieses Buches. Bete Gott an.  
 keep the sayings of this book : worship God .

10.

Und er spricht zu mir: Versiegele nicht die Worte der Weissagung in  
 And he saith unto me, Seal not the sayings of the prophecy of

diesem Buche; denn die Zeit ist nahe.  
 this book : for the time is at hand.

11.

Wer böse ist, der sei immerhin böse, und wer unrein  
 He that is unjust, let him be unjust still : and he which is filthy

ist, der sei immerhin unrein. Aber wer fromm ist, der  
 , let him be filthy still: and he that is righteous, let him

sei immerhin fromm, und wer heilig ist, der sei  
 be righteous still: and he that is holy, let him be holy

immerhin heilig.  
 still .

12.

Und siehe, ich komme bald, und mein Lohn mit mir, zu geben einem  
 And, behold, I come quickly; and my reward [is] with me, to give

Jeglichen, wie seine Werke sein werden.  
 every man according as his work shall be.



13.

Ich bin das A und das O , der Anfang und das Ende, der Erste und der  
I am Alpha and Omega, the beginning and the end , the first and the

Letzte.  
last .

14.

Selig sind, die seine Gebote halten, auf daß ihre  
Blessed [are] they that do his commandments , that they may have

Macht sei an dem Holze des Lebens, und sie zu den Thoren  
right to the tree of life , and may enter in through the gates

eingehen in die Stadt.  
into the city .

15.

Denn draußen sind die Hunde und die Zauberer und die Hurer und die  
For without [are] dogs , and sorcerers, and whoremongers, and

Todtschläger und die Abgöttischen und Alle, die lieb haben und thun die  
murderers , and idolaters , and whosoever loveth and maketh a

Lügen.  
lie .

16.

Ich Jesus habe gesandt meinen Engel, solches euch zu zeugen  
I Jesus have sent mine angel to testify unto you these

an die Gemeinden. Ich bin die Wurzel des Geschlechts Davids,  
things in the churches . I am the root and the offspring of David ,

ein heller Morgenstern .  
[and] the bright and morning star.

17.

Und der Geist und die Braut sprechen: Komm. Und wer es hört , der  
And the Spirit and the bride say , Come. And let him that heareth

spreche: Komm. Und wen dürstet, der komme; und wer da will,  
say , Come. And let him that is athirst come . And whosoever will,

der nehme das Wasser des Lebens umsonst.  
let him take the water of life freely .

18.

Ich bezeuge aber Allen , die da hören die Worte der  
For I testify unto every man that heareth the words of the

Weissagung in diesem Buche: So Jemand dazu setzt , so  
prophecy of this book , If any man shall add unto these things,

wird Gott zusetzen auf ihn die Plagen , die in diesem Buche  
God shall add unto him the plagues that are written in this book

geschrieben stehen;  
:

19.

Und so Jemand davon thut von den Worten des Buches dieser  
And if any man shall take away from the words of the book of this

Weissagung, so wird Gott abthun sein Theil vom Buche des Lebens  
prophecy , God shall take away his part out of the book of life ,

und von der heiligen Stadt und von dem , was in  
and out of the holy city , and [from] the things which are written in

diesem Buche geschrieben steht.  
this book .

20.

Es spricht, der solches zeuget : Ja , ich komme  
He which testifieth these things saith, Surely I come

bald . Amen. Ja , komm, Herr Jesu .  
quickly. Amen. Even so, come, Lord Jesus.

21.

Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sei mit euch Allen! Amen.  
The grace of our Lord Jesus Christ [be] with you all . Amen.